

Annexes

الملحقات

Annexes

Annex (I): World Heritage Centre Mission Reports and Documents, concerning Historic Cairo World Heritage Property, 1997-2010

Annex (II): World Heritage Committee Decisions concerning Historic Cairo, 1979-2011

Annex (III): Recommendations of the International Symposium on the Conservation and Restoration of Islamic Cairo, Cairo, 16-20 February 2002

Annex (IV): Egyptian Laws and Decrees concerned with Historic Cairo

Annex (V): Supreme Council of Antiquities, List of Restored Monuments

Annex (VI): Extract from the URHC Project Work Plan

Annex (VII): Draft proposal, Statement of Outstanding Universal Value (SOUV) for Historic Cairo

Annex (VIII): Evaluation of the Advisory Bodies on the Nomination file, 1979

الملحقات

ملحق (١): وثائق و تقارير بعثات مركز التراث العالمي، والتي تتعلق بممتلك «القاهرة التاريخية»، ١٩٩٧-٢٠١٠

ملحق (٢): قرارات لجنة التراث العالمي فيما يتعلق بالقاهرة التاريخية، ١٩٧٩-٢٠١١

ملحق (٣): توصيات المؤتمر الدولي للحفاظ على آثار القاهرة الإسلامية الذي أقيم في القاهرة في الفترة من ١٦-٢٠ فبراير ٢٠٠٢

ملحق (٤): القوانين المصرية والقرارات المتعلقة بالقاهرة التاريخية

ملحق (٥): المجلس الأعلى للآثار، بيان بالآثار التي تم ترميمها

ملحق (٦): مقتطف من خطة عمل مشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية

ملحق (٧): مسودة بيان القيمة الإستثنائية العالمية للقاهرة التاريخية

ملحق (٨): تقييم الهيئات الإستشارية التابعة لليونسكو لملف الترشيح، ١٩٧٩

Annex (I): World Heritage Centre Mission Reports and Documents, concerning Historic Cairo World Heritage Property, 1997-2010

ملحق (١): وثائق و تقارير بعثات مركز التراث العالمي، والتي تتعلق بممتلك «القاهرة التاريخية»، ١٩٩٧ - ٢٠١٠

YEAR	AUTHOR	WHC Mission Reports and Documents on Historic Cairo
1997	Antoniou, J.	<i>Conservation of Historic Cairo and Giza Pyramids Plateau Projects</i> (Jan. 1996 – Jan. 1997), UNESCO, Paris, 1997, 86 pp.
1998	Serageldin, M., van der Kloet, H., Tochtermann, W., Zouain, G.	Mission Report (Cairo, 3 -11 October 1998), 22 pp.
1999	ICOMOS	ICOMOS Evaluation of the <i>Technical Report on Conservation Work at al-Azhar Mosque</i>
1999	Serageldin, M., S. Noweir, M. Wissa, W. Tochtermann, H. van der Kloet, R. van Oers, G. S. Zouain	<i>Revitalization of the WH Site of Islamic Cairo</i> , Mission Report to Islamic Cairo (22 May – 2 June 1999), Paris, October 1999, 19 pp.
1999	van der Kloet, H. and van Oers, R.	UNESCO Mission to Historic Cairo (Egypt), 22 May – 2 June 1999, Paper for Internal Use UNESCO/WHC, July 1999, 15 pp.
1999	Wissa, M.	<i>Réhabilitation du Caire historique</i> , Rapport de mission (22 mai – 2 juin 1999), 9 pp.
2000	Ahunbay, Z.	<i>The State of Conservation of the al-Azhar Mosque</i> , Mission Report to Islamic Cairo (Egypt), 15-18 July 2000, ICOMOS, 17 pp.
2000	Maury, B.	<i>Restauration de la Maison Sennari</i> , Compte rendu de la mission effectuée au Caire (6 septembre - 30 septembre 2000)
2001	Aalund, F.	Report on Monitoring Mission to Islamic Cairo (6-18 August 2001), 28/08/2001, 20 pp.
2001	Al Hassan, N.	Mission Report, Cairo, 8-13 December 2001, 04/01/2002, 23 pp.
2001	CULTNAT	<i>The Functioning of the Islamic Cairo Project</i> , Final Report, May 2001, The National Centre for Documentation of Cultural and Natural Heritage (CULTNAT) and UNESCO/WHC, 33 pp.
2001	Yang, M. and Saliba, H.	Mission Report on Islamic Cairo WH Site, 16/02/2001, 17 pp.
2002		<i>International Symposium on the Restoration and Conservation of Islamic Cairo</i> , 16-20 February, 2002, Working documents, prepared by the WH Centre.
2002		<i>International Symposium on the Restoration and Conservation of Islamic Cairo</i> , 16-20 February, 2002, Conclusions, 12 pp.
2002	Boccardi, G. and Al Hassan, N.	Mission Report, Cairo, 13-21 February 2002, 13/03/2002, 12 pp.

Annex (I): World Heritage Center Missions Reports and Documents, concerning Historic Cairo World Heritage Property, 1997-2010

ملحق (١): وثائق و تقارير بعثات مركز التراث العالمي، والتي تتعلق بممتلك «القاهرة التاريخية»، ١٩٩٧ - ٢٠١٠

YEAR	AUTHOR	WHC Mission Reports and Documents on Historic Cairo
2005	Aalund, F.	Report on the ICOMOS Reactive Monitoring Mission to Islamic Cairo WH Site, , 9-16 March 2005, 28/03/2005, 15 pp.
2006		<i>Report of the Egyptian Government on Historic Cairo and its Development Project</i> (7 pp, English; 9 pp Arabic)
2007	Bednarski, C. and Dauge, V.	<i>World Heritage Sites of Islamic Cairo and Thebes with its Necropolis, Mission Report, 29 April to 4 May 2007.</i>
2007	Dauge, V., Tabet, J. and Mayer, W.	<i>World Heritage Sites of Islamic Cairo and Thebes with its Necropolis, Mission Report, 9-12 December 2007.</i>
2008	Pini, D. and Miglioli, F.	<i>Historic Cairo, Mission Report, 29 October to 5 November 2008</i>
2009	Pini, D. and Miglioli, F.	<i>Historic Cairo; Ancient Thebes with its Necropolis, Mission Report, 4-10 May 2009</i>
2009	WHC	<i>Urban Regeneration Project for Historic Cairo - Work Plan proposal</i>
2009	WHC	<i>Urban Regeneration Project for Historic Cairo - Work Plan proposal</i>
June 2010	Pini, D.	<i>URHC project - Revised Work Plan</i>
February 2011	Pini, D.	<i>URHC project - Report on the activities of Year 1 and Work Plan for Year 2</i>
September 2011	Pini, D.	<i>URHC project - Delimitation of Historic Cairo WH site and related general Protection Measures</i>
December 2011	Pini, D.	<i>URHC project - Report 2011</i>
2010/2012	Pini, D. and Miglioli, F.	<i>URHC project - several Mission Reports</i>
2010/2012	URHC team	<i>internal URHC team's monthly and intermediate reports</i>

**Annex (II): World Heritage Committee Decisions
concerning Historic Cairo, 1979-2011**

ملحق (٢): قرارات لجنة التراث العالمي فيما يتعلق بالقاهرة
التاريخية، ١٩٧٩-٢٠١١

Date	Category	Title
1979	Advisory Body Evaluation	Advisory Body Evaluation
1979	Decision	Report of the 3 rd Session of the Committee
1979	Decision	03COM XII.46 - Consideration of Nominations to the WH List
1979	Decision	03COM XVII(d).62 - Appeal of Mrs. El-Sadat
1979	Decision	03COM XIII.50.c - Consideration of technical co-operation requests - Egypt
1981	Decision	05COM XII.32 - Technical co-operation requests
1992	Decision	16COM XIA, B - Requests for International Assistance
1995	Decision	19COM VIIC.2.35/36 - SOC: Islamic Cairo (Egypt)
1995	Decision	19COM XIII.B - Requests for International Assistance: Cultural Heritage
1995	Decision	19EXTBUR IVB.1.1 - Examination of requests for International Assistance - Cultural Heritage - Requests recommended by the Bureau for approval by the Committee - Technical Cooperation
1997	Decision	21COM VIIC.45/48 - SOC: Islamic Cairo (Egypt)
1998	Decision	State of Conservation Report: 1998
1998	Decision	22COM VII.43 - Reports on the State of Conservation of Cultural Properties Noted by the Committee
1999	Decision	State of Conservation Report: 1999
1999	Decision	23COM XB.35 - SOC: Islamic Cairo (Egypt)
2000	Periodic Reporting	(Cycle 1) Section II
2000	Decision	24COM VIII.36 - Islamic Cairo (Egypt)
2000	Decision	24COM VIII.35-43 - State of conservation reports of cultural properties which the Committee noted
2002	Decision	26COM 21B.44 - Islamic Cairo (Egypt)
2003	Decision	27COM 7B.36 - Islamic Cairo (Egypt)
2004	Decision	28COM 15B.47 - Islamic Cairo
2005	Decision	29COM 7B.42 - Islamic Cairo (Egypt)
2006	Decision	30COM 7B.50 - State of Conservation (Islamic Cairo)
2007	Decision	31COM 8B.2 - changes to names - Historic Cairo
2007	Map	Map "Historic Cairo", A3, scale 1:50000 showing in black the boundary of component 089-001 and in yellow its buffer zone.

**Annex (II): World Heritage Committee Decisions
concerning Historic Cairo, 1979-2011**

ملحق (٢): قرارات لجنة التراث العالمي فيما يتعلق بالقاهرة
التاريخية، ١٩٧٩-٢٠١١

Date	Category	Title
2007	Map	Map “Al-Fustat”, A3, scale 1:2500, displaying the components “Al-Imam ash-Shaf’i Necropolis” (089-003) and “As-Sayyidah Nafisah Necropolis” (089-004)
2007	Map	Map “Al-Imam ash-Shaf’i Necropolis”, A3, scale 1:5000 displaying the buffer zone
2007	Map	Map “Mosque of Ahmed Tulun, The Citadel Area, The Fatimid Nucleus of Cairo, Necropolis”, A3, scale 1:6000
2008	Decision	32COM 7B.58 - Historic Cairo (Egypt) (C 89)
2008	Decision	32COM 8D – Clarifications of Property Boundaries and Sizes by States Parties in Response to the Retrospective Inventory
2009	Decision	33COM 7B.55 - Historic Cairo (Egypt) (C 89)
2011	Decision	35COM 7B.48 - Historic Cairo (Egypt) (C 89)

Annex (III): Recommendations of the International Symposium on the Conservation and Restoration of Islamic Cairo, Cairo, 16-20 February 2002

ملحق (٣): توصيات المؤتمر الدولي للحفاظ على آثار القاهرة الإسلامية الذي أقيم في القاهرة في الفترة من ١٦-٢٠ فبراير ٢٠٠٢

- That the Institutional framework and coordination mechanisms among the various concerned authorities for Historic Cairo be strengthened, taking into account the special character and complexity of the site;
- That Historic Cairo be designated as a Special Planning District, with buffer zones, in accordance with the prescriptions of the Operational Guidelines for the implementation of the World Heritage Convention;
- That a comprehensive Urban Plan for the Conservation and Development of the Old City be prepared, whereby the conservation of historic buildings would be accompanied by appropriate development regulations to encourage the rehabilitation of the urban fabric so as to ensure its compatibility with the historic character of Historic Cairo;
- That particular attention be paid to ensure the vernacular character of the built stock, and that special emphasis be put on its rehabilitation;
- That the Authorities continue their present efforts to improve the water supply, sewerage and road surfaces networks, whose dilapidation was recognized as a major cause for the deterioration of the historic city;
- That the Governorate pay special attention, in its planning for the old city of Cairo, to its status of World Heritage site and to the prescriptions contained in the Convention and its Operational Guidelines;
- That the trend, emerged recently, whereby appropriate and compatible functions for non-religious historic buildings and future management mechanisms are determined, in consultation with all concerned parties, before starting any restoration works on a monument, be institutionalized;
- That adequate resources be invested in capacity building and training in the area of architectural conservation and traditional craftsmanship;
- That periodic monitoring and follow up to these recommendations be ensured in the form of regular meetings among Egyptian and International experts on current projects and overall policies for the conservation of Historic Cairo.

- يجب تعزيز ودعم إطار العمل المؤسسي وآليات التنسيق بين مختلف الجهات المعنية بالقاهرة التاريخية، أخذاً في الاعتبار الطبيعة الخاصة والمعقدة للموقع؛
- يجب اعتبار القاهرة التاريخية «منطقة ذات تخطيط خاص» لها مناطق فاصلة للحماية، بما يتفق مع أحكام الأدلة التوجيهية لتنفيذ برامج الحفاظ على التراث العالمي؛
- يجب تحضير خطة عمرانية شاملة للحفاظ على المدينة القديمة وتمييزها، حيث يجري الحفاظ على المباني التاريخية جنباً إلى جنب مع وضع لوائح وأنظمة تنموية للتشجيع على إعادة تأهيل النسيج العمراني بما يضمن اتساقه مع الطبيعة التاريخية للقاهرة التاريخية؛
- يجب منح قدر وافر من الاهتمام لضمان الطابع الشعبي المحلي للمباني مع التركيز على إعادة تأهيل المباني؛
- يجب أن تستمر السلطات في جهودها الحالية الرامية لتحسين خدمات المياه والصرف الصحي ورصف الطرق، وهي الخدمات التي يعتبر تدهورها سبباً رئيسياً لتدهور المدينة التاريخية؛
- يجب أن تولي المحافظة قدراً كبيراً من الاهتمام أثناء تخطيطها لمدينة القاهرة القديمة، بصفاتها موقع تراث عالمي، وأن تراعي المعايير الواردة في الاتفاقية وأدلتها التوجيهية؛
- يجب إضفاء الطابع المؤسسي على التوجه الذي ظهر مؤخراً، وبموجبه يجري تحديد الاستخدامات الملائمة والمتسقة للمباني التاريخية غير الدينية وآليات إدارتها في المستقبل، بالتشاور مع الأطراف المعنية، وذلك قبل البدء في أعمال ترميم الآثار المختلفة؛
- يجب استثمار موارد كافية في بناء القدرات والتدريب بمجال الحفاظ المعماري والحرف اليدوية؛
- يجب ضمان المراقبة الدورية والمتابعة لهذه التوصيات، على هيئة اجتماعات منتظمة بين الخبراء المصريين والدوليين، فيما يخص المشاريع الجارية والسياسات العامة للحفاظ على القاهرة التاريخية.

Annex (IV): Egyptian Laws and Decrees concerned with Historic Cairo

ملحق (٤): القوانين المصرية والقرارات المتعلقة بالقاهرة التاريخية

The Egyptian government has issued the following decrees and laws concerned with the protection of the historic city:

- 1981, Decree 158/1981, concerning Old Cairo and al-Fustat archaeological site.
- 1983, Egyptian Law 117/1983 on the preservation of monuments, amended by Laws N 12/1991, 3/2010 and 61/2010.
- 1990, Decree 1055/1990 issued by the Egyptian Prime Minister to establish a Higher Committee for the Renovation of Islamic Cairo.
- 1993, Decree 1481 dated 22/06/1993, signed by the President of the Permanent Commission of Islamic and Coptic Antiquities, defined the limits of Fatimid Cairo including al-Fustat and the necropolises.
- 1998, Presidential Decree 1352/1998 established an inter-ministerial institutional framework under the leadership of the Minister of Culture, entrusted with defining an action plan for the "Historic Cairo Project".
- 2001, Presidential Decree 37/2001 established by the National Organization for Urban Harmony (NOUH), affiliated to the Ministry of Culture.
- 2006, Law 144/2006 concerning the Regulation of the Demolition of Non-Dilapidated Buildings and Establishments and the Preservation of the Architectural Heritage.
- 2008, Building Law 119/2008 concerning the bases and requirements of maintaining the areas, buildings and establishments of peculiar value.
- 2009, Decree 04/07/09/8 according to Law 119/2008 concerning the perimeters of the areas of peculiar value.
- 2011, Decree 25/01/2011 concerning the planning regulations for the "Areas of peculiar value" of Historic Cairo and Khedivial Cairo.

أصدرت الحكومة المصرية القرارات والقوانين التالية المعنية بحماية المدينة التاريخية:

- قرار رقم ١٥٨ لسنة ١٩٨١ ويتعلق بالقاهرة التاريخية وموقع الفسطاط الأثري.
- قانون رقم ١١٧ لسنة ١٩٨٣ لحماية الآثار، معدل بالقوانين أرقام ١٢/١٩٩١، ٣/٢٠١٠، ٦١/٢٠١٠.
- قرار رئيس الوزراء المصري رقم ١٠٥٥ لسنة ١٩٩٠ بتأسيس لجنة عليا لإحياء القاهرة الإسلامية.
- قرار رقم ١٤٨١ بتاريخ ١٩٩٣/٦/٢٢ والموقع من قبل رئيس اللجنة الدائمة للآثار الإسلامية والقبطية، بتعريف حدود القاهرة الفاطمية بما في ذلك الفسطاط والجبانات.
- قرار رئيس الجمهورية رقم ١٣٥٢ لسنة ١٩٩٨ بتشكيل مجموعة عمل على المستوى الوزاري برئاسة وزير الثقافة، تكون مهمتها وضع خطة عمل «مشروع القاهرة التاريخية».
- قرار رئيس الجمهورية رقم ٣٧ لسنة ٢٠٠١ بتأسيس الجهاز القومي للتنسيق الحضاري، التابع لوزارة الثقافة.
- قانون رقم ١٤٤ لسنة ٢٠٠٦ في شأن تنظيم هدم المباني والمنشآت غير الآيلة للسقوط والحفاظ على التراث المعماري.
- قانون البناء رقم ١١٩ لسنة ٢٠٠٨ في شأن قواعد ومتطلبات الحفاظ على المناطق، والمباني والمنشآت ذات القيمة المتميزة.
- قرار ٨/٠٩/٠٧/٠٤ وفقاً للقانون رقم ١١٩ لسنة ٢٠٠٨ ويتعلق بحدود المناطق ذات القيمة المتميزة.
- قرار ٢٠١١/١/٢٥ ويتعلق بأسس الحفاظ على «المناطق ذات القيمة المتميزة» في القاهرة التاريخية والقاهرة الخديوية.

Phase	Name of the Project	Monuments included in the project
Phase 1 (including 46 Monument)	Al-Ayni	• Mosque of al-Ayni • House of Sitt Wasila' • Zawiya of Ahmad ibn Sha'ban • Sabil-kuttab of Qaytbay • Mausoleum of Sudun al-Qasrawi • Façade of Qaytbay • Sabil-kuttab of Abu'l Iqbal 'Arifin Bey • Minaret of Shaker ibn Ghannam • Qa'a of al-Dardir • Sabil-kuttab of Khalil Effendi al-Muqati'gui • Mosque of Kafur al-Zimam
	Abu'l Dhahab	• Mosque of Mohammad Bey Abu'l Dhahab • Hawd & sabil of Muhammad Bey Abu'l Dhahab • Sabil-Kuttab of Zayn al-Abidin • Sabil-kuttab of Sulayman Bey al-Kharbutli • Mosque of Umm al-Ghulam • Sabil of al-Bazdar • Sabil-Kuttab of Isma'il ibn Ahmad • Sabil-kuttab of al-Sayyid 'Ali ibn Hayza' • Mosque of Almalik al-Gukandar • Mosque of Aydumur al-Bahlawan • Khan al-Zaraksha • Takiya of Abu'l Dhahab
	Al-Ghuri complex	• Mausoleum & sabil-kuttab of al-Ghuri • Sabil of Kosa Sinan • Wikalat al-Sanadqiya • Two street roofings behind the mosque of al-Ghuri • Wikalat al-Gallaba • Bab al-Ghuri • Asquf al-Sanadqiya • Wikala of Sulayman Agha al-Silahdar • Façade of the wikala of Bedawiya Shahin • Zawiya of Ga'far al-Sadiq • Wikala of Taghribardi • Bab al-Badistan al-Ghuri • Bab al-Ghuri
	al-Mu'ayyad Shaykh	• Mosque of al-Mu'ayyad Shaykh
	Northern Wall	• Northern wall • Bab al-Nasr • Bab al-Futuh
	Al-Silahdar	• Mosque of Sulayman Agha al-Silahdar • Mosque of Mahmud Moharram • Sabil-kuttab of Tusun Pasha
	Wikalat al-Ghuri	• Wikalat al-Ghuri

إسم المرحلة	إسم المشروع	الآثار الموجودة بالمشروع
المرحلة الأولى (عدد ٦ أثر)	المجموعة ١ - العيني	- مدرسة العيني - الست وسيلة - زاوية أحمد بن شعبان - سبيل وكتاب السلطان قايتباي - قبة سودون القصر اوي - واجهه قايتباي - سبيل أبو الأقبال - مئذنة شاكر بن غنام - قاعة الدرديري - سبيل وكتاب خليل أفندي المقطعجي - مسجد كافور الزمام
	المجموعة ٢ - أبو الذهب	- مسجد أبو الذهب - سبيل وحوض أبو الذهب - سبيل وكتاب زين العابدين - سبيل سليمان الخربوطلي - مسجد أم الغلام - سبيل وكتاب البازدار - سبيل إسماعيل مغلوي - سبيل أمين أفندي هيزع - مسجد آل ملك الجوكندار - مسجد أيدمر البهلوان - خان الزراكشة - تكية أبو الذهب
	المجموعة ٣ - مجموعة الغوري	- قبة وسبيل وكتاب الغوري - سبيل كوسة سنان - وكالة الصناديقية - سقيفة الغوري - وكالة الجلابة - بوابة الغوري - أسقف الصناديقية - وكالة السلحدار - وكالة بدرية بنت شاهين - زاوية سيدي جعفر الصادق - وكالة تغري بردي - بوابة البادستان - باب الغوري
	المجموعة ٥ - مسجد المؤيد شيخ	مسجد المؤيد شيخ
	المجموعة ٦ - السور الشمالي	- السور الشمالي - بوابة النصر - بوابة الفتوح
	المجموعة ٨ - السلحدار	- مسجد أغا السلحدار - مسجد محمود محرم - سبيل محمد علي
	المجموعة ٩ - وكالة الغوري	وكالة الغوري

Phase	Name of the Project	Monuments included in the project
Phase 2 (including 25 Monument)	Mamay al-Sa'ifii	• Maq'ad of Mamay al-Sa'ifii • Mausoleum & madrasa of Salih Negm al-Din Ayyub • Gate of the Bayt al-Qadi • Sabil-Kuttab of Khusraw Pasha • Remains of the madrasa of al-Zahir Baybars • Wikala in the waqf of al-Haramayn • Qa'a of Muhib al Din al-Muwaqqi
	Bashtak	• Façade of the mosque of 'Abd al-Latif al-Qarafi • Palace of Bashtak • Mosque of al-Sultan al-Kamil • Hammam of Inal
	Qalawun	• Mosque of Muhib al-Din Abu'l Tayyib • Complex of al-Nasir Muhammad • Mosque of Sultan Barquq • Mosque of Qadi 'Abd al-Basit
	al-Ashraf Barsbay	• Mosque & sabil-kuttab of Shaykh 'Ali al-Mutahhar • Mosque of Qadi Sharaf al-Din • Mosque of Murad Pasha • Mosque of Qadi Yahya • Madrasa & sabil of al-Ashraf Barsbay
	al-Gawhari	• Wikalat al-Mulla al-Kabira • Mosque of al-Gawhari & façade of adjoining building • Mosque of Taghribardi • Wikala & sabil-kuttab of Gamal al-Din al-Dhahabi • Sabil-kuttab of Taha Hasan al-Wardani
Phase 3 (including 16 Monument)	Group 5	• Mosque of Sa'id al-Su'ada • Khanqah of Baybars al-Gashankir • Fatimid mausoleum • Mausoleum of Qarasunqur • Hammam al-Gamaliya
	Group 6	• House in the waqf of Mahmud al-Shabsiri • House of Qaytbay • Mosque of al-Mar'a (Fatima Shaqra) • Hammam al-Sukkariya • Hammam of al-Mu'ayyad Shaykh • Wikalat al-Sharaybi
	Bab al-Wazir	• Mosque of Aytmish al-Bagasi • Hawd-kuttab of Aytmish al-Bgasi • Takiya of Taqi al-Din al-Bistami • Bimaristan of al-Mi'ayyad Shaykh

إسم المرحلة	إسم المشروع	الآثار الموجودة بالمشروع
المرحلة الثانية (عدد ٢٥ أثر)	المجموعة ١ - ٢ ماماي السيفي	- مماي السيفي - مدرسة وقبة نجم الدين أيوب - بوابة بيت القاضي - خسرو باشا - مدرسة الظاهر بيبرس - وكالة وقف الحرمين - قاعة محب الدين الطيب
	ج ٢ - ٢ م بشتاك	- مسجد عبد اللطيف القرافي - قصر بشتاك - مسجد السلطان الكامل - حمام إينال
	ج ٣ - ٢ م قلاوون	- مسجد محب الدين أبو الطيب - مدرسة وقبة الناصر بن قلاوون - مسجد السلطان برقوق - مسجد القاضي عبد الباسط
	ج ٤ - ٢ م الأشرف برسباي	- مسجد على المطهر - مسجد شرف الدين وأخيه - مسجد مراد باشا - مسجد القاضي يحيى - مسجد ومدرسة الأشرف برسباي
	ج ٥ - ٢ م الجوهري	- وكالة وقف الملا - مسجد الجوهري - مسجد تغري بردي - وكالة جمال الدين الذهبي - سبيل طه حسين الورداني
المرحلة الثالثة (عدد ١٦ أثر)	جم ٥ - ٣ م	- خانقاه سعيد السعداء - مسجد وخانقاه بيبرس الجاشنكير - القبة الفاطمية - قبة قراسنقر - حمام سعيد السعداء
	ج ٦ - ٣ م	- منزل الشبشيرى - منزل قايتباي - مسجد فاطمة الشقراء - حمام السكرية - حمام المؤيد شيخ - وكالة الشرايبي
	مجموعة باب الوزير	- مسجد أيتمش البجاسى - حوض دواب أيتمش البجاسى - تكية تقى الدين البسطامي - البيمارستان المؤيدي - بوابة درب اللبان

Phase	Name of the Project	Monuments included in the project
Separate Projects (13 project)	Textiles Museum	Textiles Museum
	Development of al-Mu'iz Street	al-Mu'iz Street
	Urban Development for Gamaliyya	Gamaliyya
	Bayt of al-Rub'uma'a	Manzil of al-Rub'uma'a
	The Acqueduct	The Acqueduct
	Palace of Muhammad Ali in Manyal	Palace of Muhammad Ali
	Manzil of al-Sadat al-Wafa'iya	Manzil of al-Sadat al-Wafa'iya
	Palace of the amir Taz	Palace of the amir Taz
	Mosque of Ahmad ibn Tulun	Mosque of Ahmad ibn Tulun

إسم المرحلة	إسم المشروع	الآثار الموجودة بالمشروع
مشاريع مستقلة (١٣ مشروعاً)	متحف النسيج	▪ متحف النسيج
	تطوير شارع المعز	▪ شارع المعز
	التطوير الحضري للجمالية	▪ منطقة الجمالية
	سراى محمد علي	▪ الجبلية ▪ مبنى الساقية ▪ كشك الفسقية
	بيت الربعمائة	▪ منزل الربعمائة
	سور مجرى العيون	▪ سور مجرى العيون
	قصر محمد علي بالمنيل	▪ قصر محمد علي
	منزل وقف السادات	▪ منزل وقف السادات
	الأمير طاز	▪ الأمير طاز
	طولون	▪ مسجد أحمد بن طولون

VI.1 - Goals and objectives of the URHC project

VI.2 - The project tasks

VI.2.1. Definition of the Historic Cairo World Heritage property and its buffer zone

VI.2.2. Implementation of a shared information system

VI.2.3. Strategic and management planning

VI.2.4. Conservation and development planning

VI.2.5. Consultations with the concerned administrations and public awareness-raising

VI.3 - Project development

Phase 0) Mobilisation and set-up of the Urban Regeneration project unit

Phase 1) Start up

Phase 2) Definition of the regeneration strategy and management system

Phase 3) Completion and development of detailed plans for priority action areas

Phase 4) Preparation of the conservation and rehabilitation plan

VI.4 - The Urban Regeneration for Historic Cairo project unit

Project management

Experts and consultants team

Technical staff

VI.1 - Goals and objectives of the URHC project

The Urban Regeneration project for Historic Cairo aims to establish planning and management tools necessary for the conservation of the heritage values, socio-economic revitalisation and environmental upgrading of the World Heritage property.

The project aims to foster and develop an urban conservation policy whose main prerequisites are: (a) the definition of clear and shared concepts on heritage conservation to be implemented through new urban planning tools, special projects and building regulations, (b) the creation of adequate institutional capacities and technical skills, and (c) an increasing and spread awareness of the key heritage issues amongst authorities and the larger public.

To this purpose, the project focuses on the following objectives:

- 1.The preparation of a conservation plan for the World Heritage property of Historic Cairo and its buffer zone, which would include a management plan as required by World Heritage Operational Guidelines.
- 2.The establishment of an institutional framework to undertake and develop a sustainable urban conservation policy, and promote coordination and collaboration among the different institutions, administrations and agencies concerned with the management of the World Heritage property.
- 3.The creation of an appropriate and shared information platform for urban conservation.

These three objectives are closely interrelated and respond to the need to establish a coherent and comprehensive system of protection and management for the property that is currently lacking, as recognised by the UNESCO-WHC mission of October 2008, despite numerous conservation planning studies and monument restoration and urban rehabilitation projects undertaken in recent years. To this purpose, it should be reiterated that, besides the restoration of many important monuments of urban significance, a substantial effort to define a consistent strategy of urban conservation was carried out by the United Nations Development Programme (UNDP) and the Supreme Council of Antiquities (SCA) in 1997. Their report, "The Rehabilitation of Historic Cairo," provided the basis for further important large-scale urban rehabilitation actions (such as the recently implemented al-Mu'izz street project and the ongoing Al-Darb Al-Ahmar Revitalisation Programme).

The URHC project aims to establish a conservation plan and new management system through an incremental process. The planning framework will integrate and update the many partial planning studies conducted so far. While it will benefit from the achievements of implemented and ongoing interventions, it will obviously require further studies on relevant issues and urban areas that have been thus far neglected or require updated information. The results and lessons learnt from the most relevant restoration and urban rehabilitation projects will provide the groundwork for a comprehensive vision and strategy for the urban rehabilitation of Historic Cairo. They will also help with the establishment of an efficient land use and conservation zoning system, appropriate planning and building regulations, and better implementation procedures.

– أغراض وأهداف مشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية

– مهام المشروع

١. تعريف ممتلك القاهرة التاريخية والمنطقة الفاصلة للحماية
٢. تنفيذ نظام المعلومات المشترك
٣. التخطيط الاستراتيجي والإداري
٤. تخطيط جهود الحفاظ والتنمية
٥. المشاورات مع الإدارات والهيئات المعنية وجهود التوعية للجمهور

– مراحل تطور المشروع

- المرحلة (٠) إعداد وحدة مشروع الإحياء العمراني
- المرحلة (١) بداية المشروع
- المرحلة (٢) تعريف استراتيجية الإحياء ونظام الإدارة
- المرحلة (٣) إعداد وتطوير الخطط التفصيلية لمناطق العمل التي تحتاج لتدخل عاجل
- المرحلة (٤) تحضير خطة الحفاظ وإعادة التأهيل العمراني

– وحدة مشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية

- إدارة المشروع
- فريق الخبراء والمستشارين
- الطاقم الفني

– أغراض وأهداف مشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية

يهدف مشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية إلى إعداد أدوات التخطيط والإدارة اللازمة للحفاظ على قيم التراث، ولربط الحوية في السياق الاجتماعي-الاقتصادي، وإلى التطوير البيئي لممتلك التراث العالمي.

كما يهدف المشروع إلى رعاية وتطوير سياسة حفاظ عمراني متطلباتها الأساسية هي: (أ) تعريف واضح ومفاهيم مشتركة للحفاظ على التراث، يتم تنفيذها من خلال أدوات التخطيط العمراني الجديدة، ومشروعات خاصة وقوانين البناء. (ب) خلق القدرات المؤسسية والمهارات الفنية اللازمة لتحقيق الأهداف. (ج) زيادة ونشر الوعي بقضايا التراث الأساسية في أروقة السلطات وأمام الرأي العام.

ولتحقيق هذا الغرض، يركز المشروع على الأهداف التالية:

١. تحضير خطة حفاظ لممتلك التراث العالمي في القاهرة التاريخية والمنطقة الفاصلة للحماية، ويشمل ذلك خطة إدارة، تحتذي حذو الأدلة الإرشادية العملية الخاصة بالتراث العالمي.
٢. إنشاء إطار عمل مؤسسي لتنفيذ وتطوير سياسة حفاظ عمراني مستدامة، ولتعزيز التنسيق والتعاون بين مختلف الهيئات والمؤسسات والإدارات والوكالات المعنية بإدارة ممتلك التراث العالمي.
٣. إنشاء قاعدة معلومات ملائمة ومشاركة خاصة بالحفاظ العمراني.

هذه الأهداف الثلاثة متداخلة وتستجيب للحاجة إلى إنشاء نظام حماية وإدارة متماسك ومتكامل، وهو ما يفتقده الموقع حالياً، كما ورد في بيان مهمة مركز التراث العالمي – اليونسكو بتاريخ أكتوبر/تشرين الأول ٢٠٠٨، رغم دراسات تخطيط الحفاظ العديدة وأعمال ترميم الآثار ومشروعات إعادة التأهيل العمراني التي تمت على مدار السنوات الماضية. من ثم، لا بد من أن نؤكد على أنه وبالإضافة إلى ترميم الكثير من الآثار ذات الأهمية العمرانية، فقد بذل برنامج الأمم المتحدة الإنمائي جهداً في تعريف استراتيجية متسقة للحفاظ العمراني، بالتعاون مع المجلس الأعلى للآثار في عام ١٩٩٧، وذلك من خلال تقرير «إعادة تأهيل القاهرة التاريخية» الذي يعتبر الأساس لجهود إضافية مهمة تم تنفيذها على مسار أعمال إعادة التأهيل العمراني واسع النطاق (مثل مشروع تطوير شارع المعز الذي تم تنفيذه مؤخراً ومشروع إحياء منطقة الدرب الأحمر الجاري العمل فيه).

يهدف مشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية إلى وضع خطة حفاظ ونظام إدارة جديد من خلال خطوات عمل تدريجية. إطار العمل التخطيطي سوف يُمج ويحدث الكثير من الدراسات التخطيطية الجزئية التي تمت حتى الآن. وبينما يستفيد المشروع من منجزات المشروعات التي تم تنفيذها والمشروعات الجارية، فسوف يحتاج بالضرورة إلى المزيد من الدراسات عن الموضوعات التي تحتاج إلى تحديث معلومات والمناطق العمرانية المهمة حتى الآن. سوف توفر نتائج الدروس المستفادة من مشروعات الترميم والإحياء العمراني ذات الصلة القاعدة لرؤية واستراتيجية متكاملة للإحياء العمراني للقاهرة التاريخية. كما تساعد على إرساء القواعد للاستخدام الفعال للأراضي ولتحديد مناطق الحفاظ، ولوائح التخطيط والبناء، بالإضافة إلى التنفيذ الفعال للإجراءات.

The project is based on the consideration that the establishment of a conservation plan requires a shared vision for the future of Historic Cairo's architectural heritage and urban fabric, and a consequent strategy to protect and rehabilitate the whole property, not only as a spatial and functional entity but also as a cultural and socio-economic asset. The strategy should make reference to the larger context of the urban area and involve the relevant institutional stakeholders, as well as academic and professional bodies and the larger public. This approach implies the following:

- The need to regard conservation as an urban policy issue, defining appropriate perimeters for the World Heritage property and its buffer zone between the Moqattam Hill and the Nile.
- The adoption of a broader and updated notion of "heritage", which includes not only monuments and remarkable buildings, but also their context, the articulation of the urban space, the landscape features, and the minor and vernacular architectural expressions belonging to different historical and cultural layers.
- A consideration of the complex relationships between the tangible features of the historic urban fabric and its intangible heritage.

The establishment of the new strategy should reflect the latest state-of-the-art tools in international conservation planning, and provide a substantial contribution to the ongoing reflection on historic urban landscapes. It should be based on the assumption that the tangible heritage of the World Heritage property can only be preserved if life is kept in it, and functions and meanings are favoured that are compatible with its characteristics, through the adaptive reuse of its different features.

"Conservation" must therefore be associated with "rehabilitation" in order to preserve heritage features, while simultaneously favouring all possible compatible interventions to improve the living conditions of the population and revitalise the urban fabric with new functions and uses.

VI.2 - The project tasks

The project will be structured to implement the following main tasks:

VI.2.1. Definition of the Historic Cairo World Heritage property and its buffer zone

This task characterises the establishment and first phase of the project, based on the revision of the Statement of Outstanding Universal Value and including the conditions of integrity and authenticity, to be carried out in association with the concerned authorities and institutions.

The scope of the task is to:

- outline the perimeters of the protection areas, with the possible identification of two different degrees of protection, according to the integrity of the urban fabric.
- outline the perimeters of the buffer zone, with the possible insertion of areas and sites protected, or to be protected, by national legislation, and/or submitted to specific conservation projects by different institutions and agencies.

To this purpose, the following activities will be carried out:

- a) Collect and organise all available documents to be used for the delimitation of the Historic Cairo World Heritage property (aerial photos, historical plans, bibliography and others).
- b) Compare the different proposals for delimitation of the World Heritage property since the nomination file; identify areas protected by existing legislation or impacted by conservation and rehabilitation programmes carried out by different administrations.
- c) Analyze the historical urban fabric and its evolution through historical research and field surveys to identify a revised perimeter for the property and its buffer zone.
- d) Outline the perimeters of the protection areas and buffer zone.
- e) Identify homogeneous areas to be distinctively protected within the protection areas and buffer zone, according to the differing degrees of integrity of the urban fabric, and based on the new statement of Outstanding Universal Value (OUV).

يستند المشروع إلى فكرة مفادها أن وضع خطة الحفاظ يتطلب رؤية مشتركة لمستقبل التراث المعماري والنسيج العمراني للقاهرة التاريخية، واستراتيجية لحماية وإعادة تأهيل الموقع ككل، وليس فقط ككيان جزئي محدد الوظيفة، بل أيضاً كقيمة ثقافية واجتماعية اقتصادية هامة. لا بد أن تشمل مرجعيات هذه الاستراتيجية السياق الأوسع للمنطقة العمرانية، وأن تُشرك الأطراف المعنية من المؤسسات ذات الصلة، وكذلك الهيئات الأكاديمية والمهنية والجمهور بشكل عام. يشتمل هذا المدخل على ما يلي:

• الحاجة إلى النظر إلى الحفاظ بصفته قضية سياسة عمرانية، مع تعريف الإحداثيات الملائمة لممتلك التراث العالمي والمنطقة الفاصلة لحمايته، في ما بين المقطم والنيل.

• تبني مفهوم «التراث» الأوسع والأحدث، الذي لا يقتصر فحسب على الآثار والمباني المهمة، بل يشمل سياقها وتدرج الفراغات العمرانية ومعالم المشاهد الطبيعية والعامة المهمة، و التعبيرات المعمارية البسيطة والشعبية، التي تنتمي إلى طبقات تاريخية وثقافية مختلفة.

• البحث في العلاقات المعقدة بين السمات الملموسة للنسيج العمراني والتراث غير المادي المرتبط بها.

إعداد الاستراتيجية الجديدة يجب أن يعكس أحدث ما تم التوصل إليه في مجال تخطيط الحفاظ، ويوفر إسهاماً مهماً للانعكاس المعاصر عن المناظر الطبيعية والعامة في المناطق الحضرية التاريخية. لا بد أن يستند إعداد هذه الاستراتيجية إلى فرضية مفادها أنه لن يمكن الحفاظ على التراث الملموس في ممتلك التراث العالمي إلا إذا تم الحفاظ على الحياة في سياقه، مع تفضيل الخصائص والمعاني المتسقة مع سماته، من خلال تبني إعادة الاستخدام التكميلية لمختلف خصائص المكان.

من ثم، فلا بد من أن يرتبط مفهوم «الحفاظ» بمفهوم «إعادة التأهيل» من أجل حفظ السمات التراثية للموقع، مع اللجوء لكل المشروعات الممكنة الرامية إلى تحسين الأوضاع المعيشية للسكان مع بث الحيوية في النسيج العمراني، على أن يكون ذلك مصحوباً بضخ وظائف واستخدامات جديدة في النسيج العمراني التاريخي.

- مهام المشروع

سوف تتم هيكلة لمشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية من أجل تنفيذ المهام الأساسية التالية:

١. تعريف ممتلك القاهرة التاريخية والمنطقة الفاصلة للحماية

ترتبط هذه المهمة بتأسيس المشروع والمرحلة الأولى منه، بناء على مراجعة بيان القيمة العالمية الاستثنائية مع وضع شروط للسلامة والأصالة، على أن يتم التنفيذ بالتعاون مع السلطات والمؤسسات المعنية.

يشمل نطاق المهمة ما يلي:

- ترسيم حدود مناطق الحماية، مع التعريف المحتمل لدرجتين من درجات الحماية اللازمة، طبقاً لمدى سلامة النسيج العمراني.
- ترسيم حدود المنطقة العازلة للحماية، مع احتمال إدراج مناطق ومواقع محمية، أو لا بد من حمايتها، إلى التشريعات الوطنية و/أو مواقع مشمولة بمشروعات حفاظ بعينها تتولاها المؤسسات والهيئات المختلفة.

لهذا الغرض، سوف يتم تنفيذ الأنشطة التالية:

(أ) جمع وتنظيم جميع الوثائق المتاحة على أن يتم استخدامها في تعريف حدود ممتلك التراث العالمي للقاهرة التاريخية (صور جوية، خطط تاريخية، مراجع وكتب، أخرى).

(ب) مقارنة مختلف المقترحات الخاصة بترسيم حدود ممتلك التراث العالمي منذ وضع ملف الترشيح، والتعرف على المناطق الخاضعة للحماية بموجب التشريعات الحالية أو المتأثرة ببرامج الحفاظ وإعادة التأهيل التي تنفذها مختلف الإدارات.

(ج) تحليل النسيج العمراني التاريخي وتطوره عبر الدراسات التاريخية والدراسات الميدانية للتعرف على الحدود النهائية للممتلك والمنطقة العازلة للحماية بعد مراجعتها.

(د) تحديد حدود المناطق الخاضعة للحماية والمنطقة العازلة للحماية.

(هـ) التعرف على المناطق المتجانسة التي تحتاج للحماية داخل مناطق الحماية وداخل المنطقة العازلة، طبقاً لمختلف درجات سلامة النسيج العمراني، وبناء على بيان القيمة العالمية الجديدة.

VI.2.2. Implementation of a shared information system

The scope of this task is to create an information system for the World Heritage property and its buffer zone through an incremental process comprising the following:

- The collection, organisation and updating of all existing documents and data.
- The collection of new data through specific surveys and analyses concerning issues and areas not investigated thus far.
- The creation of an information database with IT tools on architectural and urban heritage, to be shared with all the institutions and administrations involved.

With reference to tasks 1, 3 and 4 of the project, the following activities will be carried out:

- a) Collect, organise and update the available cartographic documents at the different scales, to produce a set of cartographic bases to be used for different graphic elaborations at different scales, for the purposes of the different tasks.
- b) Update the statistical data necessary to revise and develop the strategy outlined by the 1997 UNDP report on Historic Cairo Rehabilitation concerning:
 - a socio-demographic and socio-economic profile of the population
 - housing conditions
 - traffic and environmental issues
 - the urban market
- c) Collect, organise, update and complete analyses on the morphological and functional characteristics of the urban fabric of Historic Cairo and its buffer zone carried out by the UNDP in 1997, the Center for Historic Cairo Development Studies (CHCDS), the Aga Khan Trust for Culture (AKTC) and other institutions and agencies.
- d) Identify and assess the implementation of all relevant restoration works and urban rehabilitation programmes carried out in the last decade in the World Heritage property and surrounding areas. A set of maps should be produced showing the extent and the impact of both the implemented projects and ongoing programs.
- e) Plan and design an information database on urban conservation, to be implemented in collaboration with, and used by, the different institutions and agencies involved. This would concern the whole building stock as well as the urban, architectural and archaeological heritage of Historic Cairo, and should be based on existing databases set up by the different agencies and institutions (e.g. Cultnat, CHCDS, AKTC).
- f) Create a database to implement the Geographic Information System (GIS) for urban conservation projects through field surveys and inventories. The GIS is planned for the establishment of the conservation plan and action plans.
- g) Promote the establishment of a “documentation centre” (or “urban centre”) for Historic Cairo, in collaboration with the relevant administrations and academic institutions, aimed at making information about the project and conservation efforts available to professionals and the public at large.

VI.2.3. Strategic and management planning

The scope of this task is to draft proposals and documents for submission to the relevant authorities for approval concerning:

- The definition of an urban conservation strategy for Historic Cairo and its buffer zone, in coordination with the relevant administrations.
- The establishment of a management system (or management plan) to implement the urban conservation strategy.

These objectives will be achieved through an incremental process to be developed in different phases, with the following activities carried out:

٢. تنفيذ نظام المعلومات المشترك

نطاق هذه المهمة يشتمل على إنشاء نظام معلومات لممتلك التراث العالمي والمنطقة العازلة لحمايته، من خلال عملية تدريجية تشتمل على ما يلي:

• جمع وتنظيم وتحديث جميع الوثائق والبيانات المتاحة.

• جمع بيانات جديدة من خلال دراسات ميدانية محددة وتحليل مختلف القضايا والمناطق التي لم يتم البحث فيها حتى الآن.

• إنشاء قاعدة بيانات فيها أدوات معلوماتية خاصة بالتراث المعماري والعمراني، ويتم إطلاع مختلف المؤسسات والإدارات المعنية عليها.

فيما يخص المهام الأخرى، المهام ١ و ٣ و ٤ من المشروع، سوف يتم تنفيذ الأنشطة التالية:

(أ) جمع وتنظيم وتحديث الخرائط المتوفرة من جميع مقاييس الرسم، من أجل الحصول على مجموعة من القواعد الخرائطية لاستخدامها في الرسوم التوضيحية بمختلف المقاييس، لخدمة مختلف المهام.

(ب) تحديث البيانات الإحصائية المتوفرة من أجل مراجعة وتطوير الاستراتيجية الموضحة في تقرير برنامج الأمم المتحدة الإنمائي لعام ١٩٩٧ بشأن إحياء القاهرة التاريخية فيما يخص:

• السمات الاجتماعية الديمغرافية والاجتماعية الاقتصادية للسكان.

• ظروف السكن

• مشكلات المرور والبيئة

• السوق العمرانية

(ج) جمع وتنظيم وتحديث واستكمال التحليلات الخاصة بالسمات المورفولوجية والوظيفية للنسيج العمراني للقاهرة التاريخية والمناطق الفاصلة لحمايته، تلك التحليلات التي بدأها برنامج الأمم المتحدة الإنمائي في عام ١٩٩٧، ومركز دراسات تنمية القاهرة التاريخية ومؤسسة الأغاخان للثقافة وغيرها من المؤسسات والهيئات.

(د) التعرف على وتقييم جميع أعمال وبرامج الترميم وإعادة التأهيل العمراني التي تم تنفيذها على مدار السنوات العشر الماضية في ممتلك التراث العالمي والمناطق المحيطة به. يجب إصدار عدد من الخرائط لإظهار مدى وتأثير المشروعات التي تم تنفيذها والبرامج الجارية.

(هـ) تخطيط وتصميم قاعدة معلومات بشأن الحفاظ العمراني، على أن تُنفذ بالتعاون مع وتستخدم من قبل مختلف المؤسسات والهيئات المعنية.. سوف تشمل قاعدة المعلومات إجمالي أصول المباني وكذلك التراث العمراني والمعماري والأثري للقاهرة التاريخية، ولابد أن تستند إلى قواعد البيانات المتوفرة التي أعدتها مختلف الهيئات والمؤسسات (مثال: مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي، ومركز دراسات تنمية القاهرة التاريخية، ومؤسسة الأغاخان).

(و) إنشاء قاعدة بيانات لتنفيذ إحداثيات نظام المعلومات الجغرافية (GIS) الخاص بمشروعات الحفاظ من خلال دراسات ميدانية وقوائم جرد. من المقرر استخدام نظام المعلومات الجغرافية لصالح إعداد خطة للحفاظ وخطط العمل.

(ز) الترويج لإنشاء «مركز توثيق» (أو «مركز عمراني») للقاهرة التاريخية بالتعاون مع الإدارات والمؤسسات الأكاديمية المعنية، بهدف توفير المعلومات عن المشروع وجهود الحفاظ للمهنيين وللجمهور بشكل عام.

٣. التخطيط الاستراتيجي والإداري

تشتمل هذه المهمة على إعداد مقترحات ووثائق تُقدم للهيئات المعنية لتؤشر عليها بالموافقة، فيما يخص:

• تعريف استراتيجية للحفاظ العمراني للقاهرة التاريخية والمنطقة العازلة للحماية، بالتعاون مع الإدارات المعنية.

• إنشاء نظام إدارة (أو خطة إدارة) لتنفيذ استراتيجية الحفاظ العمراني.

سوف تتحقق هذه الأهداف من خلال عملية تراكمية على عدة مراحل، وتُنفذ خلالها الأنشطة التالية:

a) The establishment of general and urgent protection and management measures for the World Heritage property and its buffer zone to be applied beyond listing, in collaboration with the General Organization for Physical Planning (GOPP), The National Organization for Urban Harmony (NOUH) and other relevant administrations. These would concern:

- the preservation of historical street patterns (alignments).
- the preservation of the visibility of architectural and landscape landmarks.
- the criteria for adaptive reuse and functional compatibility in heritage buildings and areas.
- the criteria for new buildings and existing building reconstructions (height limitations, plot ratio, building materials and construction techniques).
- the definition of new procedures for building permits in the protection areas and buffer zone.

b) The proposal of an adequate institutional framework for the implementation of a consistent urban conservation policy for Historic Cairo and its buffer zone, through the creation of an administrative entity in charge of implementing the project. This organisation should also have the capacity to enforce and effect cooperation amongst the different administrations and institutions involved.

c) The proposal of the most appropriate tools to revise, update and complete the existing legislation on architectural and urban heritage conservation, planning and public works, in order to provide an adequate legal framework for the urban regeneration of Historic Cairo.

d) The proposal of adequate economic and financial tools, especially addressing the fiscal and credit system, to enhance conservation and rehabilitation works, and increase accessibility to affordable housing in the World Heritage property's urban fabric.

e) The delimitation of the most derelict and sensitive areas in the urban fabric, based on the evaluation of available information, in order to identify possible priority action areas. These will be addressed with detailed plans integrating socio-economic, conservation, rehabilitation, regeneration and renovation components.

f) The definition of a comprehensive conservation and rehabilitation strategy for Historic Cairo, based on the above and the achievements of Task 2, and in collaboration with the relevant administrations. This will be based on:

- revision and updating of the UNDP document of 1997.
- lessons learnt from recent and ongoing urban rehabilitation programmes.
- an assessment of current urban conditions and trends in the urban fabric.
- urban planning strategies and policies set up by the concerned administrations for the larger urban area.
- the outcomes of consultations and public awareness initiatives (see below).

g) The definition and implementation of a new management system, according to UNESCO-WHC Operational Guidelines. This would be integrated into the conservation and rehabilitation strategy and would include:

- operational outputs from the activities above (2a – 2g).
- the definition of the priorities and establishment of an “action plan” to implement the strategy. This should include: a) identification of the necessary human and financial resources, and b) preparation of a mid-term financial plan to ensure its sustainability.
- a monitoring system, based on clear and measurable indicators.

أ) سن إجراءات حماية وإدارة عاجلة وعامة للممتلك التراث العالمي والمنطقة العازلة للحماية، على أن تُطبق بعد ذلك بالتعاون مع الهيئة العامة للتخطيط العمراني والجهاز القومي للتنسيق الحضاري والهيئات الأخرى ذات الصلة. يشمل ذلك:

• الحفاظ على أنماط الشوارع التاريخية (حدود الشوارع).

• الحفاظ على رؤية المعالم المعمارية والمناظر العامة متاحة للمشاهدة.

• وضع معايير لإعادة الاستخدام التكيفي والتوافق الوظيفي في مباني ومناطق التراث.

• وضع معايير للمباني الجديدة وإعادة بناء المباني المتواجدة (بما في ذلك وضع حدود للارتفاعات ونسب البناء على قطع الأراضي ومواد البناء وتقنيات الإنشاءات).

• تعريف إجراءات جديدة لتصاريح البناء في المنطقة المحمية والمناطق الفاصلة للحماية.

ب) وضع مقترح بإطار عمل مؤسسي ملائم لتنفيذ سياسة حفاظ عمراني للقاهرة التاريخية والمناطق الفاصلة للحماية، من خلال إنشاء هيئة إدارية مسؤولة عن تنفيذ المشروع. سوف يكون لهذه الهيئة القدرة على تطبيق وتفعيل التعاون بين مختلف الإدارات والمؤسسات المعنية.

ج) وضع مقترح بالأدوات الأكثر ملائمة، من أجل مراجعة وتحديث وإتمام التشريعات القائمة المتعلقة بالحفاظ على التراث المعماري والعمراني، والتخطيط والأشغال العامة، من أجل توفير إطار عمل قانوني ملائم للإحياء العمراني للقاهرة التاريخية.

د) وضع مقترح بالأدوات الاقتصادية والمالية اللازمة - لا سيما ما يتعلق بمعالجة النظام المالي والائتماني - من أجل تحسين أعمال الحفاظ وإعادة التأهيل ولزيادة فرص الإسكان بأسعار معقولة في النسيج العمراني لممتلك التراث العالمي.

هـ) تحديد المناطق الأكثر حساسية ومعاناة من الإهمال في النسيج العمراني، بناء على تقييم المعلومات المتوفرة، من أجل التعرف على إمكانية تحديد مناطق تتمتع بأولوية العمل فيها. سوف يتم تناول هذه المناطق بخطة تفصيلية تدمج مكونات اقتصادية-اجتماعية، إلى جانب مكونات الحفاظ وإعادة التأهيل والإحياء والتجديد.

و) تعريف استراتيجية شاملة للحفاظ وإعادة التأهيل للقاهرة التاريخية، بناء على المذكور أعلاه وبناء على منجزات المهمة ٢، بالتعاون مع الإدارات المعنية. يستند ذلك إلى:

• مراجعة وتحديث وثيقة برنامج الأمم المتحدة الإنمائي الصادرة عام ١٩٩٧.

• الدروس المستفادة من برامج إعادة التأهيل العمراني الجارية والتي تمت مؤخراً.

• تقييم لظروف وتوجهات الحالة العمرانية الحالية في سياق النسيج العمراني.

• وضع استراتيجيات وسياسات للتخطيط العمراني، وتضعها الإدارات المعنية، فيما يخص المنطقة العمرانية الأوسع.

• نتائج التشاور ومبادرات التوعية للجمهور (انظر أدناه).

ز) تعريف وتنفيذ نظام إدارة جديد، طبقاً للأدلة الإرشادية الخاصة بمركز التراث العالمي - اليونسكو. يُدمج هذا النظام في استراتيجية الحفاظ وإعادة التأهيل ويشمل:

• النتائج العملي من الأنشطة أعلاه (٢ - ٢٠).

• تعريف الأولويات وسن «خطة عمل» لتنفيذ الاستراتيجية. ويشمل ذلك: أ) تعريف الموارد البشرية والمالية اللازمة. ب) تحضير خطة مالية متوسطة المدى لضمان استدامة النشاط.

• نظام للرصد والمراقبة بناء على مؤشرات واضحة وقابلة للقياس.

VI.2.4. Conservation and development planning

This task includes the establishment of a comprehensive conservation and rehabilitation plan for the World Heritage property and specific detailed action plans for areas of special interest.

The conservation and rehabilitation plan will cover both the protection areas and buffer zone and will be structured according to international standards. Within this framework, and according to the objectives and priorities established by the strategic and management plans, the conservation plan will integrate urban rehabilitation programmes and studies being undertaken or planned by the different institutions and agencies (e.g. the SCA, the CHCDS, the Ministry of Housing and other relevant administrations).

For these reasons, the comprehensive conservation and rehabilitation plan will be prepared through an incremental process to benefit from ongoing experiences. It will also address priority action areas with detailed plans from the outset, in order to avoid the loss of an important urban heritage.

The process will therefore include the following activities:

- a) Advice and consultancy concerning the integration and continuation of ongoing urban rehabilitation projects (e.g. al-Mui'izz street, Al-Darb al-Ahmar), which need urgent rehabilitation. Collaboration with the concerned administrations would include the evaluation and testing of the proposed urban conservation regulations and interventions criteria (e.g. from the Al-Darb al-Ahmar Action Area plan),
- b) The development of a detailed plan for one of the priority action areas that may have been identified by the strategic and management plans (e.g. the Citadel corridor – Ibn Touloun, the Fustat archaeological site, the northern cemetery). This plan should serve as a model for other future plans and would address:
 - the enhancement of spatial, functional and visual connections between the different strategic areas and nodal sites
 - the upgrading of public open spaces
 - the heritage sites at risk (e.g. Fustat)
 - the improvement of housing conditions
 - local activities development
 - cultural tourism development
- c) Prepare comprehensive conservation and rehabilitation planning documents with related regulations, urban design guidelines and implementation procedures, also including criteria for the development of further detailed plans for action areas based on previous experiences. These would include the following essential elements:
 - 1) Conservation and land use zoning for the protection areas and buffer zone combining land use and urban conservation measures. These would include conservation measures for different types of urban heritage features (monuments clusters and “heritage corridors”, historical urban fabric to be preserved and upgraded, urban renewal and transformation areas and so on); land use regulations for city-wide services and “institutional corridors”, local services, the spines for “tourist services”, residential and handicraft neighbourhoods, and other similar functional entities within the urban fabric.
 - 2) Planning and building regulations aimed at defining the types of interventions for the different built and un-built components of the urban fabric, as well as procedures for the implementation of the plan.
 - 3) Architectural and urban design guidelines for the different types of interventions, particularly the upgrading, reconstruction and redevelopment of the most derelict areas, which have lost their historic heritage values.
 - 4) Urban design proposals and recommendations for traffic and accessibility regulation, aimed at improving and easing pedestrian mobility, reorganising vehicular mobility and parking access in relation to the reduction of through traffic, and rationalising the penetration and inner distribution of traffic.
 - 5) Identification of the appropriate projects to improve environmental conditions and urban infrastructure, as a prerequisite to larger scale conservation and development actions.

٤. تخطيط جهود الحفاظ والتنمية

تشمل هذه المهمة إعداد خطة حفاظ وإعادة تأهيل متكاملة لممتلك التراث العالمي يُعرض فيها تفصيلاً خطط العمل الخاصة بمناطق الاهتمام الخاص.

سوف تغطي خطة الحفاظ وإعادة التأهيل كل من مناطق الحماية والمناطق العازلة للحماية وسوف يتم وضعها بناء على المعايير الدولية. داخل إطار العمل هذا، وطبقاً للأهداف والأولويات الموضوعية في الخطط الاستراتيجية والإدارية، سوف تشمل خطة الحفاظ على برامج إعادة التأهيل العمراني والدراسات التي تمت أو يجري التخطيط لها من مختلف الإدارات والهيئات (مثال: المجلس الأعلى للآثار، مركز دراسات القاهرة التاريخية، وزارة الإسكان، والهيئات الأخرى ذات الصلة).

لهذه الأسباب، سوف يتم تحضير خطة شاملة للحفاظ وإعادة التأهيل من خلال عملية تراكمية تستفيد من الخبرات الحالية. سوف تتعرف الخطة أيضاً على المناطق التي تحتاج لتدخلات عاجلة عن طريق وضع خطط تفصيلية منذ البداية، من أجل تفادي فقدان أي تراث عمراني مهم. من ثم، سوف تشمل العملية المذكورة على الأنشطة التالية:

أ) تقديم المشورة والنصح بشأن تكامل واستمرارية مشروعات إعادة التأهيل العمراني القائمة (مثال: شارع المعز، منطقة درب الأحمر) التي تحتاج لإعادة تأهيل عاجل. سوف يشمل التعاون مع الهيئات المعنية تقييم واختبار أنظمة ومعايير العمل الخاصة بأعمال الحفاظ العمراني المقترحة (مثال: خطة عمل منطقة درب الأحمر).

ب) تطوير خطة تفصيلية لإحدى المناطق التي تحظى بأولوية للعمل فيها، والتي قد تكون قد ورد ذكرها في الخطط الاستراتيجية والإدارية (أمثلة: ممر القلعة- ابن طولون، موقع تنقيب الفسطاط، الجبانة الشمالية). سوف تخدم هذه الخطة كنموذج للخطط في المستقبل وسوف نتناول:

- تحسين الصلات المكانية والوظيفية والبصرية بين مختلف المناطق الاستراتيجية والمواقع المفصلية.
- تحديث المساحات العامة المفتوحة.
- مواقع التراث المعرضة للخطر (مثال: الفسطاط).
- تحسين ظروف الإسكان.
- تطوير الأنشطة المحلية.
- تطوير السياحة الثقافية.

ج) تحضير وثائق تخطيط شاملة للحفاظ وإعادة التأهيل تشمل على الأنظمة واللوائح ذات الصلة، وأدلة إرشادية للتصميم العمراني، وإجراءات للتنفيذ، وتشمل أيضاً على معايير لتطوير خطط تفصيلية إضافية لمناطق العمل بناء على التجارب السابقة. يشمل ذلك العناصر الأساسية التالية:

١) وضع حدود أعمال الحفاظ واستخدامات الأراضي من أجل حماية المناطق والمنطقة العازلة للحماية مع دمج استخدام الأراضي بإجراءات الحفاظ العمراني. يشمل ذلك وضع إجراءات للحفاظ لمختلف أنواع سمات التراث العمراني (تجمعات أثرية و«ممرات تراثية» والنسيج العمراني التاريخي الواجب الحفاظ عليه وتحديثه، وأعمال التجديد والتحول العمراني للمناطق المختلفة، إلى آخره)، ويشمل أيضاً أنظمة ولوائح استخدام الأراضي لصالح خدمات ومرافق المدينة بشكل عام و«الممرات المؤسسية» والخدمات المحلية والمحاور الخاصة بـ «الخدمات السياحية» والأحياء السكنية والأحياء التي تتواجد بها حرف يدوية، وغيرها من الكيانات الوظيفية الشبيهة داخل النسيج العمراني.

٢) أنظمة ولوائح التخطيط والبناء بهدف تعريف التدخلات التي ستم على مختلف العناصر المبنية وغير المبنية في النسيج العمراني، وكذلك إجراءات تنفيذ الخطة.

٣) أدلة إرشادية معمارية وعمرانية لمختلف التدخلات، لا سيما ما يخص أعمال تحديث وإعادة بناء وإعادة تطوير وتنمية المناطق الأكثر معاناة من الإهمال، التي فقدت قيمها التراثية التاريخية.

٤) مقترحات التصميم العمراني وتوصيات لتنظيم المرور وتسهيل حركة السير بالشوارع، بهدف تحسين وتيسير حركة المشاة، وإعادة تنظيم حركة المركبات وإتاحة أماكن انتظار السيارات، بهدف تقليص وترشيد اختراق المرور للمناطق وتوزيعه فيها.

٥) التعرف على مشروعات ملائمة لتحسين الظروف البيئية والبنية التحتية العمرانية، بصفتها مدخلاً ضرورياً لأعمال الحفاظ والتنمية الأوسع نطاقاً.

VI.2.5. Consultations with the concerned administrations and public awareness-raising

This task is essential to ensuring the effective development of the project and its sustainability in the long term. An urban regeneration project like this, aimed at conserving and rehabilitating the historical urban fabric, requires the coordination and compliance of the many different administrations and institutions involved, as well as the support of residents and the larger public.

The following tasks will be carried out through the different phases of the project:

- a) The establishment of specific protocols of cooperation between the different administrations and agencies involved in the development of the project, based on a clear definition of their competencies and tasks.
- b) The organisation of systematic and regular consultations with the relevant administrations and public and private stakeholders concerned with the development of the project and its implementation.
- c) The promotion of initiatives aimed at enhancing the involvement of academic and professional groups, residents and the larger public, and increasing knowledge and awareness of the project's goals and objectives, as well as actions planned and undertaken in the different phases of its development. These initiatives could also include:
 - information campaigns targeting young people
 - the opening of a public information box office advising residents on heritage values and conservation
 - the organisation of a "Historic Cairo Heritage Week," including cultural events and exhibitions
 - targeted publications and media coverage

VI.3 Project development

The project tasks will be implemented through the following overlapping phases in order to perform the activities proposed in an integrated manner, and maximise the capacities and competencies of its international and local staff. Each phase will be characterised by benchmarks and targets to monitor and, if necessary, re-direct the project's implementation, depending on the specific deliverables submitted to UNESCO-WHC and the relevant Egyptian authorities.

Phase 0) Mobilisation and set-up of the Urban Regeneration project unit

Goal: - Project unit fully ready to operate

Phase 1) Start up

- Goals: - Protocols of collaboration signed with the relevant administrations and institutions
- Clear and shared identification of the Historic Cairo area and its heritage values
 - Revision and integration of the nomination file
 - Presidential decree for the revised delimitation of the World Heritage property, including general protection measures
 - Preliminary report on urban regeneration issues for Historic Cairo

Phase 2) Definition of the regeneration strategy and management system

- Goals: - Report on "Strategic Planning for Historic Cairo"
- Submission of a detailed strategy document, including the management plan, for approval by UNESCO-WHC and the relevant Egyptian authorities

Phase 3) Completion and development of detailed plans for priority action areas

- Goals: - Integrate the information base
- Prepare a detailed pilot plan for a priority action area
 - Report on conservation and rehabilitation criteria

Phase 4) Preparation of the conservation and rehabilitation plan

- Goals: - Submission of the conservation and rehabilitation plan to the relevant authorities for approval
- The creation of a dedicated administrative entity for the management of the World Heritage property
 - Increased public awareness on the need to preserve heritage

٥. المشاورات مع الإدارات والهيئات المعنية وجهود التوعية للجمهور

هذه الخطوة ضرورية لضمان التطوير الفعال للمشروع ولضمان استدامته على المدى البعيد. إن مشروعاً للإحياء العمراني كهذا، يهدف إلى الحفاظ وإعادة التأهيل للنسيج العمراني التاريخي، يتطلب التنسيق والالتزام من مختلف الإدارات والمؤسسات والهيئات المعنية، وكذلك الدعم من السكان والجمهور. سوف يتم تنفيذ المهام التالية في مختلف مراحل المشروع:

(أ) وضع بروتوكولات محددة للتعاون بين مختلف الإدارات والهيئات المشاركة في تطوير المشروع، بناء على تعريف واضح لاختصاصاتها والمهام المنوطة بكل منها.

(ب) تنظيم مشاورات دورية ومنتظمة مع مختلف الإدارات والأطراف المعنية العامة والخاصة، ذات الصلة بتطوير المشروع وأعمال تنفيذه.

(ج) الترويج لمبادرات تهدف إلى تعزيز إشراك الجهات الأكاديمية والمهنية والسكان والجمهور عموماً وزيادة المعرفة والوعي بأهداف وغايات المشروع، وكذلك الأعمال المخطط لها والتي تُنفَّذ في مختلف مراحل التطوير الخاصة بالمشروع. يمكن أن تشمل أيضاً هذه المبادرات:

- حملات توعية معلوماتية تستهدف الشباب والناشئة.
- فتح مكتب معلومات للجمهور يقدم النصائح للسكان بشأن قيم التراث وأعمال الحفاظ.
- تنظيم «أسبوع تراث القاهرة التاريخية» وقوامه فعاليات ثقافية ومعارض.
- إعداد مطبوعات متخصصة بمجال المشروع وتحري التغطية الإعلامية عنه.

مراحل تطور المشروع

سوف يتم تنفيذ مهام المشروع من خلال المراحل المتداخلة التالية، من أجل أداء الأنشطة المقترحة بشكل متكامل مدمج، ومن أجل تعظيم قدرات وإمكانيات مجموعة العمل الدولية والمحلية في المشروع. سوف تتميز كل مرحلة بمعايير وأهداف يجب مراقبتها، ولدى الضرورة، إعادة توجيه مسار تنفيذ المشروع، بناء على مخرجات محددة، وتُقدَّم إلى مركز التراث العالمي - اليونسكو، وإلى الهيئات المصرية الحكومية المعنية.

المرحلة (٠) إعداد وحدة مشروع الإحياء العمراني

الأهداف: - وحدة مشروع جاهزة تماماً للعمل.

المرحلة (١) بداية المشروع

الأهداف: - بروتوكولات تعاون توقع بين مختلف الإدارات والمؤسسات.

- تعريفات واضحة ومشاركة لمنطقة القاهرة التاريخية وقيمها التراثية.

- مراجعة والعمل على تكامل ملف الترشيح.

- قرار رئاسي بالحدود المراجعة لممتلك التراث العالمي، يشمل إجراءات حماية عامة.

- تقرير مبدئي عن قضايا الإحياء العمراني الخاصة بالقاهرة التاريخية.

المرحلة (٢) تعريف استراتيجية الإحياء ونظام الإدارة

الأهداف: - تقرير عن «التخطيط الاستراتيجي للقاهرة التاريخية».

- تقديم تقرير بوثيقة استراتيجية تفصيلية، تشمل خطة الإدارة، ويؤشر على الوثيقة بالموافقة مركز التراث العالمي - اليونسكو والسلطات المصرية المختصة.

المرحلة (٣) إعداد وتطوير الخطط التفصيلية لمناطق العمل التي تحتاج لتدخل عاجل

الأهداف: - دمج قاعدة المعلومات.

- تحضير خطة رائدة تفصيلية لمنطقة عمل تحتاج لتدخل عاجل.

- وضع تقرير عن معايير الحفاظ وإعادة التأهيل.

المرحلة (٤) تحضير خطة الحفاظ وإعادة التأهيل العمراني

النتائج المتوقعة: - تقديم خطة الحفاظ وإعادة تأهيل للسلطات المختصة كي تؤشر عليها بالموافقة.

- إنشاء هيئة إدارية متخصصة في إدارة ممتلك التراث العالمي.

- زيادة التوعية بالحاجة إلى الحفاظ على التراث.

VI.4 The Urban Regeneration for Historic Cairo project unit

The URHC project unit, created by the UNESCO World Heritage Centre and the Ministry of Culture, will work in close collaboration with the relevant administrations identified in Phase 0 of the project.

It is expected that the unit, which will carry out its activities over the two-year span of the project, will ultimately be integrated into a new technical and management body established for Historic Cairo . The unit will be located inside the Historic Cairo area.

The unit will be structured with international and local staff, as follows:

- Project management (international and local staff)
- Expert and consultant team (senior and junior international and local staff)
- Technical staff (local)

International staff will be selected by UNESCO-WHC while local staff will be selected by the administrations involved (according to their competencies), with the approval of the project's management. These staff members should be highly qualified and experienced, with an excellent knowledge of both Arabic and English, written and spoken, in order to interact efficiently with both Egyptian institutions and international UNESCO staff. The task assignments schedule for the team will be outlined in detail after the launch of the project.

From Phase 2 onwards, local university students and staff are expected to be involved in all phases, as part of a "training-on-the-job" program that will include their participation in field surveys, internal seminars, and national and international workshops.

The financial resources made available from UNESCO's "Special Account for the Safeguarding of Cultural Heritage in Egypt" are sufficient to carry out all the activities proposed over the two-year period. A clear picture of the resources necessary to continue the unit's activities on a long-term basis will be available at the end of the project. A first outline of the unit's organisation could be as follows:

Project management

International staff

- 1 Project Manager (mainly based in Paris and frequent missions)
- 1 Urban Planner/ Project Supervisor (frequent missions)
- 1 Urban Planner/Architect (program assistant, resident)

Local staff

- 1 Urban Planner/Architect (team leader)
- 1 Secretary (bilingual)
- 1 Accountant
- 1 Assistant Secretary

Experts and consultants team

Local experts (permanent staff)

- 1 Conservation Expert
- 1 Urban Planner
- 1 Jurist, Institutional Expert (part-time)
- 2 Project Architects
- 1 Civil Engineer
- 1 GIS Expert (part-time)
- 1 Junior Planner
- 2 Junior Architects
- 1 Junior Engineer

International consultants (variable number and duration of missions)

- 1 Conservation Architect
- 1 Urban Planner
- 1 Jurist, Institutional Expert
- 1 GIS Expert
- 1 Economist Planner
- 1 Economist
- 1 Transportation Planner
- 1 Environment Expert
- 1 Sociologist
- 1 Anthropologist
- Others

Local consultants (variable contract duration)

- 1 Historian
- 1 Economist Planner
- 1 Economist
- 1 Sociologist
- 1 Anthropologist

Technical staff

- 1 Senior technician
- 2 Junior technicians

وحدة مشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية

إن وحدة مشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية – المُشكلة من مركز التراث العالمي التابع لليونسكو ووزارة الثقافة – سوف تتعاون بشكل وثيق مع الإدارات المختلفة المختصة التي يتم التعرف عليها في المرحلة ٠ من المشروع.

هذه الوحدة التي ستنفذ أنشطتها على مدار عامين من فترة عمل المشروع من المتوقع أن تُدمج في النهاية ضمن هيئة فنية وإدارية جديدة تُنشأ لصالح إدارة القاهرة التاريخية. سوف تكون هذه الوحدة داخل منطقة القاهرة التاريخية.

سوف يتم تشكيل الوحدة وتشغيلها بواسطة أعضاء دوليين ومحليين على النحو التالي:

- إدارة المشروع (دوليين ومحليين)
- فريق خبراء ومستشارين (دوليين ومحليين على مستويين ، ذوي خبرة وحديثي التخرج)
- طاقم عمل فني (محلي)

سوف يقوم مركز التراث العالمي باختيار العاملين الدوليين، بينما ستقوم الإدارات المشاركة (كل طبقاً لاختصاصاتها) باختيار العاملين المحليين بعد موافقة إدارة المشروع. سوف يكون هؤلاء الأعضاء بالفريق مؤهلين جيداً وذوي خبرة واسعة، مع معرفة ممتازة باللغتين العربية والإنجليزية، مكتوبة وشفهية، من أجل التفاعل بفعالية مع المؤسسات المصرية والعاملين الدوليين في اليونسكو على حد سواء. سوف يتم تحديد جدول التكاليف بالمهام للفريق تفصيلاً بعد بدء المشروع.

من المرحلة ٢ وما بعدها، من المتوقع مشاركة الطلاب الجامعيين المحليين والعاملين بالجامعات في جميع المراحل، كجزء من برنامج «تدريب على العمل» من خلال إشراكهم في الدراسات الميدانية وحلقات النقاش الداخلية وورش العمل على المستويين المحلي والدولي.

الموارد المالية المتوفرة من «حساب اليونسكو الخاص لحماية التراث الثقافي في مصر» كافية لتنفيذ جميع الأنشطة المقترحة على مدار عامين. من الضروري توفر صورة واضحة عن الموارد لاستمرار أنشطة الوحدة على المدى البعيد، وذلك بنهاية المشروع. يمكن أن يكون تنظيم الوحدة على الشاكلة التالية:

إدارة المشروع

خبراء دوليون (عدد ومدد بعثات/زيارات متباين)

- ١ معماري متخصص في مجال الحفاظ
- ١ مخطط عمراني
- ١ خبير قانوني/مؤسسات
- ١ خبير نظام المعلومات الجغرافية
- ١ مخطط اقتصادي
- ١ خبير اقتصادي
- ١ مخطط نقل ومواصلات
- ١ خبير بيئي
- ١ متخصص بعلم الاجتماع
- ١ متخصص بعلم الإنسان (أنثروبولوجيا)
- آخرون

العاملون الدوليون:

- ١ مدير مشروع (مقره في باريس مع زيارات متكررة لمصر)
- ١ مخطط عمراني/مشروع مشروعات (زيارات متكررة)
- ١ مخطط عمراني/معماري (مساعد برامج، مقيم)

العاملون المحليون:

- ١ مخطط عمراني/معماري (مدير الفريق)
- ١ سكرتارية (بجيد العربية والإنجليزية)
- ١ محاسب
- ١ مساعد سكرتارية

فريق الخبراء والمستشارين

عاملون محليون (طاقم عمل دائم)

- ١ خبير حفاظ
- ١ مخطط عمراني
- ١ خبير قانوني/مؤسسات (دوام جزئي)
- ٢ معماري للمشروع
- ١ مهندس مدني
- ١ خبير نظام المعلومات الجغرافية (دوام جزئي)
- ١ مخطط حديث التخرج
- ٢ معماري حديث التخرج
- ١ مهندس حديث التخرج

خبراء محليون (مدد عقود متفاوتة)

- ١ مؤرخ
- ١ مخطط اقتصادي
- ١ خبير اقتصادي
- ١ متخصص بعلم الاجتماع
- ١ متخصص بعلم الإنسان (أنثروبولوجيا)

الطاقم الفني

- ١ فني ذو خبرة
- ٢ فني حديث التخرج

Draft Statement of Outstanding Universal Value (May 2012)¹

Few cities in the world are as rich as Cairo in terms of monuments, artefacts and an urban ensemble that perfectly expresses its long history as a dominant political, cultural, commercial and religious capital in the Middle East and Mediterranean. Combining stunning architectural examples of human creativity from the early Umayyad, Tulunid, Fatimid and Ayyubid eras with the artistic genius and urban integration of religious complexes and domestic architecture from Mamluk and Ottoman times, the city is a model of splendid Islamic architecture that has greatly influenced the Islamic world. The abundance of the architecture adorning Cairo's skyline has also earned it the title, "The City of a Thousand Minarets," for scholars, historians and the public alike.

Cairo's strategic location at the tip of the Delta, between the River Nile (east) and the Moqattam Hill (west), led to a continuous human interaction with the site that has shaped its settlements and architecture. The aqueduct – dating back to medieval times - created a link between the city and the Nile that made it possible to accommodate, and accelerate, Cairo's development, and erect an extensive network of canals, cisterns, hammams and sabils. The two historic ports of Bulaq (north) and Fustat (south) were also strongly connected to the use of the Nile: the historic development of trade with Europe enhanced the northern port of Bulaq, while trade with India and Africa enhanced the southern port of Fustat, expressed through its rich architectural masterpieces of *wikalas* (caravanserai) and *rabs* (residential units often above *wikalas* or shops).

The period between the ninth and 15th centuries – also known as the Islamic Renaissance - was a particularly golden age for the city, when pioneering scientists, doctors, astronomers, theologians and writers carried an influence and stature that stretched well beyond the Islamic World.

The property comprises multiple locations, corresponding to the rich variety of its surviving archaeological and historically significant settlements. These include:

1. *Al-Fustat*, *Misr al-Atyqah*, the first city founded in 642 AD by Muslims in Cairo. This area includes the Roman fortress of Babylon (around 100 AD); Coptic Cairo with its distinctive churches and monasteries; Ben Ezra Synagogue famous for its Geniza store room of manuscripts; the first mosque in Egypt, which was founded by Amr Ibn al-As; the archaeological site of the early settlement, once an artisanal centre famous for its glass and ceramic production; and the Nilometer on the island of Rawda.

2. The central area including:

- The royal Tulunid city, *al-Qata'i*, and its unique mosque of Ahmad ibn Tulun (876-79 AD).
- The Citadel area, where the Ayyubids erected their fortress (around 1176 AD) on the Citadel Hill, including the Ayyubid city walls and architectural masterpieces such as the Bahri-Mamluk Madrasa of Sultan Hassan (1356-63 AD).
- Al-Darb al-Ahmar area, originally the site of Fatimid and Ayyubid cemeteries, transformed by the Mamluks into an urban area comprising significant Mamluk and Ottoman monuments including mosques and palaces, and important thoroughfares like *Suq al-Silah* and *Khatt al-Tabbana*.
- The Fatimid nucleus located inside the city fortification of Badr al-Gamali, with the remaining gates of Bab Zuwayla to the south, and Bab al-Nasr and Bab al-Futuh to the north.
- The necropolis - the great cemeteries of Cairo, located north and south of the Citadel - including a large number of mausoleums and funerary complexes of all periods. These represent a unique form of human settlement combining religious, ceremonial and urban residential functions, as well as a continuation of an ancient Cairene tradition.

3. *Bulaq*, the main port of Cairo in the 15th century, including a great number of *wikalas*, caravanserais and *takiyas* in addition to several significant mosques.

4. *Al-Juyushi Mosque*, which sits on its own, high up on the plateau of the Moqattam Hill overlooking the cemetery of Cairo, as well as the city itself. It is the oldest and most complete *mashhad* that has survived from the Fatimid period.

¹This text is the final version of the draft SOUV, based on informal feedback received from experts in ICOMOS and ICCROM to the previous draft. For the formal submission of the SOUV from the Egyptian authorities to the World Heritage Centre, the original ICOMOS recommendations for each criteria (see Annex VIII). ICOMOS will then revise it, with the final version sent back to the State Party for agreement before final submission to the World Heritage Committee for approval.

مسودة بيان القيمة العالمية الاستثنائية (مايو/أيار ٢٠١٢)^١

مدن قليلة في العالم تلك التي تعتبر ثرية كمدينة القاهرة من حيث الآثار والقطع الفنية الأثرية والنسيج العمراني، بما يعبر تمام التعبير عن تاريخ القاهرة الطويل بصفتها عاصمة سياسية وثقافية وتجارية ودينية مهيمنة ورائدة في الشرق الأوسط وحوض البحر الأبيض المتوسط. تُعد هذه المدينة نموذجاً للمعمار الإسلامي الرائع الذي أثر إلى حد بعيد على العالم الإسلامي، من خلال الجمع بين الأمثلة المعمارية الفريدة من إبداع البشر منذ بدايات العصر الأموي والعصور الطولونية والفاطمية والأيوبيية، مقترنة بالعبقريّة الفنية والتكامل العمراني المتمثلة في مجموعات المباني الدينية والعمارة المحلية من الحقبين المملوكية والعثمانية. ونظراً لوفرة وثراء هذا المعمار الذي يزين سماء القاهرة، فقد عرفها العلماء والمؤرخون والجمهور باسم «مدينة الألف منذنة».

لقد أدى موقع القاهرة الاستراتيجي على حافة الدلتا بين نهر النيل (شرقا) وجبل المقطم (غرباً) إلى التفاعل البشري المستمر مع الموقع، مما أدى إلى تشكيل المستوطنات والمعمار الخاص بالمكان. إن مجرى العيون - الذي يعود تاريخه إلى العصور الوسطى - خلق ارتباطاً بين المدينة ونهر النيل، وأسهم في استيعاب والتعجيل من تطور القاهرة، مع إنشاء شبكة موسعة من الترع والصهاريج والحمامات والأسبلة. كما أن الميناءين التاريخيين في بولاق (شمالاً) والفسطاط (جنوباً) ساهما في ربط المدينة بنهر النيل بشكل وثيق: فالتطور التاريخي للتجارة مع أوروبا حسن من أداء ميناء بولاق الواقع شمالاً، بينما حسنت التجارة مع الهند وأفريقيا من أداء ميناء الفسطاط إلى الجنوب، ويظهر ذلك من خلال روائع معمارية، من وكالات وأرباع (جمع رُبع، وهي وحدات سكنية تقع فوق الوكالات والمتاجر في كثير من الأحيان).

ولقد كانت الفترة منذ القرن التاسع إلى الخامس عشر - المعروفة أيضاً بعصر النهضة الإسلامية - عصراً ذهبياً للمدينة، عندما كان للرواد من العلماء والأطباء والفلكيين وعلماء الدين والكتاب تأثيراً قوياً ومكانة كبيرة امتدت لما يتجاوز حدود العالم الإسلامي.

الممتلك يشمل عدة مواقع، هي انعكاس للتنوع الفريد والثري لمناطق التجمع الأثرية والتاريخية المهمة للمدينة وهي:

١. **الفسطاط، «مصر العتيقة»**، وهي أول مدينة تأسس في عام ٦٤٢ ميلادية على يد المسلمين في القاهرة. تشمل هذه المنطقة: حصن بابليون الذي يرجع إلى العصر الروماني (١٠٠ ميلادية تقريباً)؛ والقاهرة القبطية بكنائسها وأديرتها المميزة؛ ومعبد بن عزرا، أقدم معبد يهودي في مصر، الشهير بحجرة جنيزة الخاصة بالمخطوطات؛ وأول مسجد في مصر، أسسه عمرو بن العاص؛ وموقع تنقيب أثري للمستوطنة البشرية القديمة، التي كانت مركزاً فنياً يشتهر بمنتجات الزجاج والفخار، بالإضافة إلى مقياس النيل بجزيرة الروضة.

٢. المنطقة الوسطى وتشمل:

- القطائع، المدينة الملكية الطولونية، ويمثلها جامع أحمد ابن طولون الفريد من نوعه (٨٧٦ - ٨٧٩ ميلادية).
- منطقة القلعة، حيث شيد الأيوبيون حصنهم (حوالي ١١٧٦ ميلادية) على تل القلعة، وتشمل أسوار المدينة الأيوبية وروائع معمارية مثل مدرسة السلطان حسن التي أنشئت في عصر المماليك البحرية (١٣٥٦ - ١٣٦٣ ميلادية).
- منطقة الدرب الأحمر، وكانت في الأصل موقعاً للجبانة الفاطمية والأيوبية، وتحولت على يد المماليك إلى منطقة عمرانية زاخرة بآثار مملوكية وعثمانية تشمل مساجد وقصور وطرق مهمة مثل سوق السلاح وخط التبانة.
- النواة الفاطمية، وتقع داخل أسوار المدينة التي أنشأها بدر الجمالي، وتبقى من بواباتها باب زويلة إلى الجنوب وباب النصر وباب الفتوح إلى الشمال.
- الجبانة - أو مقابر القاهرة الشهيرة، وتقع إلى شمال وجنوب القلعة، وفيها عدد من الأضرحة والمجموعات الجنائزية من مختلف الحقب. وهي تمثل شكلاً فريداً من أشكال الاستيطان البشري يمزج بين الاستخدامات الدينية والعمرانية السكنية للمكان، وكذلك تعد استمراراً للتقاليد القاهرية القديمة.

٣. **بولاق**، ميناء القاهرة الأساسي الذي يعود إلى القرن الخامس عشر، وفيها عدد من الوكالات والخانات والتكايا بالإضافة إلى مساجد مهمة عديدة.

٤. **جامع الجيوشي**، ويقع متفرداً فوق سفح المقطم، مشرفاً على مقابر القاهرة وعلى المدينة، وهو المشهد الأكثر اكتمالاً والأقدم المتبقي من الحقبة الفاطمية.

١- هذا النص هو المراجعة الأخيرة لمسودة بيان القيمة العالمية الاستثنائية، بناء على مشاورات غير رسمية ومراجعات تم تلقيها من خبراء من المجلس الدولي للآثار والمواقع الأثرية والمركز الدولي لدراسة صون وترميم الممتلكات الأثرية على المسودة السابقة. فيما يخص بيان القيمة العالمية الاستثنائية الرسمي المقدم من السلطات المصرية إلى مركز التراث العالمي، كان لابد من إضافة توصيات المجلس الدولي للآثار والمواقع الأثرية لكل معيار (انظر ملحق ٨) إلى بيان القيمة العالمية الاستثنائية المقترح. في الوقت الحالي، يقوم المجلس الدولي للآثار والمواقع الأثرية بمراجعة البيان وسوف يتم إرسال النسخة النهائية من البيان إلى الدولة الطرف لكي تؤثر عليه بالموافقة وتقديمه للمرة الأخيرة إلى لجنة التراث العالمي كي توافق عليه.

Historic Cairo is inscribed under the following criteria, each representing an Outstanding Universal Value of the site:

Criterion (i): *Represent a unique artistic or aesthetic achievement, a masterpiece of human creative genius;*

Several great monuments in Cairo are considered masterpieces embodying incontestable architectural and artistic qualities. The mosque of Ahmed Ibn Tulun (876-79 AD), with its fabulous spiral minaret and symmetrical arches opening on to a vast square court, is an outstanding example of early Islamic architecture from the ninth and 10th centuries. The distinctive Fatimid architecture (969–1171 AD) represented by the city fortifications and gates, as well as by significant mosques (such as al-Azhar, al-Hakim, al-Aqmar and Salih Tala'i), mausoleums and shrines is of outstanding importance to the history of monumental Islamic art. The extraordinary Bahri Mamluk (1250-1382 AD) and Burgi Mamluk (1382-1517 AD) monuments reign triumphant above the skyline of Cairo, the refinement of their colourful architecture, boldly defined, original and unexpected. Among them: domes with Persian arches, minarets with finely chiselled cantilevers, tall facades with pointed arches, balconies mounted on stalactites like those in the complex of Sultan Qalawun, the monuments of al-Nasir Mohammad, the Madrasa of Sultan Hasan, and the complex of Sultan al-Ghuri.

Criterion (v): *Be a characteristic example of a significant, traditional style of architecture, method of construction, or form of town planning or traditional human settlement that is fragile by nature or has become vulnerable under the impact of irreversible socio-cultural or economic change;*

Historic Cairo is an outstanding example of an integrated urban fabric, expressing the long coexistence of different cultures and human interaction within its environment. It comprises a variety of unique settlements as a result of the continuous urban process that began in 100 AD and continued through to the Roman Fortress of Babylon, the Coptic quarter, and the early Islamic cities.

Since the second half of the 19th century, the development of Cairo has reflected the socio-economic changes accompanying the modernization of the city; it has also been affected by environmental constraints that have transformed the functions and uses of many parts of the historic City. The development of the modern city has been most strongly connected to the mastering of its lakes, canals and the Nile. Dams have allowed development on what were once wetlands connected to the Nile; the draining of the lakes filled the historic core with newer settlements while the filling up of the canals added to existing street networks. The historic city has become vulnerable due to these pressures, which have involved the opening up of new streets, and the widespread use of new architectural models and changes in original functions (such as caravanserais, madrasas and sabils). However, the transformations have generally added to the variety of settlements and monuments in the Historic City without major alterations to the historical urban fabric.

Criterion (vi): *Be most importantly associated with ideas or beliefs, with events or with persons, of outstanding historical importance or significance*

The historic centre of Cairo constitutes an impressive material witness to the international importance of the city's political, strategic, intellectual and commercial levels during the medieval period.

An outstanding example of this can be seen in the strong heritage and continuing impact of Al-Azhar, still a leading theological and academic centre for the Sunni Muslim world since its foundation in 970 AD. The presence of several prominent mausoleums devoted to Imams or saints renowned by many Muslims also gives the city a unique and distinguished status in the Islamic world. Cairo's streets, meanwhile, continue to reflect a rich blend of traditional beliefs, religious and festival processions, and ancient story telling traditions, with the mix of diverse cultures and beliefs adding to the city's significant intangible heritage.

Integrity (2012):

The boundaries of the World Heritage property encompass all the main components of the site, including the historical street patterns and monuments that embody the city's many different cultural and architectural layers of history.

The overall urban structure of Historic Cairo, as well as its visual integrity and recognizable skyline, is still intact. The tangible and intangible city layout, including monuments, domestic architecture, markets, handicrafts, and festivals maintaining their original locations, has been largely preserved. In the last few decades, a growing conservation movement has led to a number of restoration projects, including work on several monumental masterpieces. The architectural features and materials of many of these monuments

تم تسجيل القاهرة التاريخية بناء على المعايير التالية، وكل منها تمثل قيمة عالمية استثنائية للموقع:

المعيار (i): تمثل إنجازاً فنياً وجمالياً فريداً، وهي إحدى روائع العقل البشري المبدع

توجد في القاهرة آثار عظيمة عديدة تعتبر روائع وإبداعات تجسد خصائص معمارية وفنية لا جدل حول أهميتها. مسجد أحمد ابن طولون (٨٧٦ – ٨٧٩ ميلادية)، بمئذنته الملوية الرائعة وعقوده المتمثلة المفتوحة على صحن الجامع الواسع، هو مثال فريد شاهد على بدايات العمارة الإسلامية، في القرنين التاسع والعاشر. إن المعمار الفاطمي المميز (٩٦٩ – ١١٧١ ميلادية) المتمثل في تحصينات وأسوار وبوابات المدينة، وكذلك الجوامع المهمة (مثل الأزهر الشريف والحاكم والأقمر والصالح طلائع) والأضرحة والمقابر، تعتبر جميعاً ذات أهمية استثنائية في تاريخ الفن الإسلامي. وتقف الآثار الرائعة للمماليك البحرية (١٢٥٠ – ١٣٨٢ ميلادية) والمماليك البرجية (١٣٨٢ – ١٥١٧ ميلادية) شامخة منتصرة تحتل سماء القاهرة، بمعمارها المتنوع وخطوطها الواضحة الجريئة، المبتكرة وغير التقليدية. وذلك من خلال القباب ذات عقود فارسية، والمآذن ذات البروزات المشغولة بدقة، والواجهات الطويلة ذات العقود المدببة، والشرفات التي تعلو المقرنصات مثل تلك الموجودة في مجموعة السلطان قلاوون، وآثار الناصر محمد، ومدرسة السلطان حسن، ومجموعة السلطان الغوري.

المعيار (٧): يقدم نموذجاً بارزاً لطرز معماري أو إنشائي، أو نمط لتخطيط مدينة أو مستوطنة بشرية تقليدية، هو هش بطبيعته لكنه أصبح أكثر عرضة للضرر بسبب آثار التغيرات الاجتماعية-الثقافية أو الاقتصادية التي لا رجعة فيها.

القاهرة التاريخية مثال استثنائي على نسيج عمراني متجانس، يعبر عن التعايش الطويل بين مختلف الثقافات والتفاعلات البشرية داخل المدينة. تتكون المدينة من مستوطنات بشرية فريدة من نوعها، هي نتيجة لعملية عمرانية مستمرة بدأت في العام ١٠٠ ميلادية واستمرت متمثلة في حصن بابليون الروماني، ثم المنطقة القبطية، ثم المدن الإسلامية الأولى.

منذ النصف الثاني من القرن التاسع عشر، عكس تطور القاهرة التغيرات الاجتماعية-الاقتصادية المرافقة لتحديث المدينة، ولقد تأثر بالقيود البيئية المفروضة عليها التي حولت من وظائف واستخدامات المدينة التاريخية. كان تطور المدينة الحديثة هو الأقوى صلة بالسيطرة على البرك والقنوات ونهر النيل. إقامة السدود مكنت من البناء على المناطق الرطبة والمستنقعات المرتبطة بالنيل، وبعد تجفيف البرك امتلأ قلب المدينة التاريخي بمناطق استيطان بشري جديدة، فيما أضاف ردم الترع إلى شبكات الشوارع القائمة. أصبحت المدينة التاريخية هشة ومعرضة للأضرار بسبب هذه الضغوط، التي اشتملت على فتح شوارع جديدة والاستخدام الشائع لنماذج معمارية جديدة والتغيير في الوظائف الأصلية للمباني (مثل الوكالات والمدارس والأسبله). إلا أن هذه التحولات أضافت بشكل عام إلى تنوع المستوطنات والآثار في المدينة التاريخية دون إجراء تعديلات جوهرية على النسيج العمراني التاريخي.

المعيار (vi): يكون مقترنا على نحو مباشر أو ملموس بأحداث أو تقاليد حية، أو بمعتقدات، أو مصنفات أدبية أو فنية ذات أهمية بارزة

يمكن اعتبار القلب التاريخي للقاهرة شاهداً مادياً مذهشاً على الأهمية الدولية للمدينة على الأصعدة السياسية والاستراتيجية والفكرية والتجارية أثناء العصور الوسطى.

من الأمثلة الأبرز على هذا، التراث القوي والأثر المستمر للأزهر الشريف، الذي ما زال يعتبر مركزاً دينياً وأكاديمياً رائداً للعالم الإسلامي السني، منذ تأسيس الجامع في عام ٩٧٠ ميلادية. كما أن تواجد العديد من الأضرحة الهامة للأئمة والأولياء منح القاهرة مكانة مميزة في أوساط العالم الإسلامي كونها مدينة ذات وضعية دينية خاصة بين المسلمين. وفي الوقت نفسه تستمر شوارع القاهرة في تقديم مزيج ثري من المعتقدات التقليدية والفعاليات الدينية والاحتفالية والرواة، لتقدم بوتقة من الثقافات والمعتقدات المتنوعة، التي تضيف إلى تراث المدينة غير الملموس.

السلامة والتكاملية (٢٠١٢):

تضم حدود ممتلك التراث العالمي جميع المكونات الرئيسية للموقع، بما في ذلك أنماط الشوارع التاريخية والآثار التي تعكس طبقات ثقافية ومعمارية متعددة من تاريخ المدينة.

إن الهيكل العمراني العام للقاهرة التاريخية – وكذلك التكاملية البصرية للمدينة وأفقها المميز – ما زال سليماً. كما أن مخطط المدينة الملموس وغير الملموس – بما في ذلك الآثار والمعمار المحلي والأسواق والحرف اليدوية والاحتفالات التي احتفظت بأماكن انعقادها الأصلية – تم الاحتفاظ به إلى حد بعيد. على مدار العقود القليلة الماضية، وأدت حركة الحفاظ المتزايدة إلى إجراء عدد من مشروعات الترميم، بما في ذلك ترميم العديد من الروائع الأثرية. وما زالت السمات المعمارية ومواد البناء للعديد من هذه الآثار محتفظة بدرجة عالية من التكاملية، رغم التحولات التي شهدتها النسيج العمراني.

still maintain a high degree of integrity, despite the transformations that have occurred in the urban fabric.

Nonetheless, the ongoing urban development in and around the World Heritage property represents a potential threat, particularly with regard to the impact of traffic, land use and environmental changes².

Authenticity (2012):

With its great concentration of monuments representing different historic eras, including surviving domestic dwellings, and the persistence of its historical spatial structure (street patterns, landmarks, anchors and activities), Cairo's rich cultural heritage is easily conveyed. Its historic urban landscapes (skylines and streetscapes) are visible in the city's general morphology, along with various architectural masterpieces. Within the greater metropolitan city of Cairo, the role and location of the historic city at the centre of cultural, religious and commercial life has been preserved. Cultural and religious traditions are still meaningful and shape layers of urban reality. Historic Cairo's minor and vernacular architecture has, in some cases, been heavily renovated or replaced with inconsistent buildings. However, the physical evidence of the city, its great past, and incontestable intangible heritage remain largely intact, despite these alterations.

Management (2012):

A review of the management system for the World Heritage property is one of the main objectives of the ongoing URHC project. It is currently under discussion with the relevant Egyptian authorities.

²At the moment of the inscription (1979), note was taken of the concern expressed by ICOMOS on the problems involved in safeguarding this site.

على ذلك، فإن التطورات العمرانية الجارية في ممتلك التراث العالمي وحوله، تمثل تهديداً محتملاً، لا سيما فيما يخص أثر حركة سير المرور ، واستخدامات الأراضي والتغيرات البيئية على الموقع^٢.

الأصالة (٢٠١٢):

يمكن الإشارة بوضوح إلى التراث الثقافي الغني للمدينة، مع ما تتمتع به القاهرة من تمركز هائل من الآثار التي تمثل مختلف الحقب التاريخية، وبقاء المساكن القديمة، واستمرار الهيكل العمراني التاريخي قائماً (أنماط الشوارع، المعالم الأساسية، نقاط الارتكاز، أنشطة تقليدية). ويمكن رؤية المناظر الحضرية التاريخية المهمة (أفق المدينة وتقسيم الشوارع) في المورفولوجيا العامة للمدينة، جنباً إلى جنب مع الروائع المعمارية المختلفة. داخل النطاق الأوسع للمدينة الكبرى، فإن دور وموقع المدينة التاريخية كمركز للحياة الثقافية والدينية والتجارية، ظل قائماً حتى الآن. ما زالت أيضاً التقاليد الثقافية والدينية ذات أهمية وتشكل طبقات من الواقع العمراني للمدينة. تم في بعض الأحيان تجديد المعمار الشعبي والدارج للقاهرة التاريخية بشكل كبير، واستبداله بمباني غير متنسقة مع محيطها، إلا أن الأدلة المادية للمدينة وماضيها العظيم وتراثها غير الملموس الذي لا نزاع على أهميته يبقى سليماً إلى حد بعيد، رغم هذه التحويرات.

الحماية والإدارة (٢٠١٢):

تعتبر مراجعة نظام إدارة ممتلك التراث العالمي أحد الأهداف الأساسية لمشروع الإحياء العمراني للقاهرة التاريخية، وجاري مناقشة هذه القضية مع السلطات المصرية المختصة.

^٢ وقت التسجيل (عام ١٩٧٩) تمت ملاحظة القلق الذي أبداه المجلس الدولي للآثار والمواقع الأثرية بشأن مشكلات حماية وصيانة الموقع.

ICOMOS

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
CONSEJO INTERNACIONAL DE MONUMENTOS Y SITIOS
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СОВЕТ ПО ВОПРОСАМ ПАМЯТНИКОВ И ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНЫХ МЕСТ

DU PATRIMOINE MONDIAL

WORLD HERITAGE LIST N° 89

A) IDENTIFICATION	A) IDENTIFICATION
<u>Bien proposé</u> : Le Caire Islamique	<u>Nomination</u> : Islamic Cairo
<u>Lieu</u> : Gouvernorat du Caire	<u>Location</u> : Governorship of Cairo
<u>Etat partie</u> : Egypte	<u>State party</u> : Egypt
<u>Date</u> : 9 Mars 1979	<u>Date</u> : March 9, 1979
B) RECOMMANDATION DE L'ICOMOS	B) ICOMOS RECOMMENDATION
Que le bien culturel proposé soit inscrit sur la Liste du Patrimoine Mondial.	That the cultural property proposed be included on the World Heritage List.
C) JUSTIFICATION	C) JUSTIFICATION
Il est peu de villes au monde qui soient aussi riches que le Caire en édifices anciens, remplis de signification historique et de beauté formelle. Le centre historique (8 x 4 kms), sur la rive orientale du Nil, ne contient pas moins de 600 monuments classés, datables du VIIe au XIXe siècle, implantés dans de larges fragments d'un tissu urbain bien préservé. Le destin historique de la ville, importante métropole (Fostât) dès les débuts de l'Islam, capitale des califes Fatimides, fondateurs du Caire proprement dit (El-Qahirah), du Xe au XIIe siècle, puis capitale des Ayoubides (1171-1250), dont le premier dynaste, Saladin, unit les deux cités de Fostât et du Caire, riche et brillante encore sous les Mamelouks (1250-1517, explique cette longue série de monuments prestigieux: mosquée d'Amr Ibn el-As (fondée en 641) à Fostât (dont il faut signaler aussi la forteresse romaine et les églises coptes), mosquée d'Ibn Touloun	There are few cities in the world which are as rich as Cairo in old buildings, filled with historic significance and formal beauty. The historic centre (8 x 4 kms) on the eastern bank of the Nile includes no less than 600 classified monuments dating from the 7th through the 20th century, distributed over various parts of the well preserved urban fabric. The historic destiny of the city, important metropolis (Fostât) from the beginnings of Islam; from the 10th century to the 12th century, capital of the Fatimid caliphs, who founded Cairo (El-Qâhirah); then, the Ayoubidas (1171-1250) whose first ruler, Saladin, united the two cities of Fostât and Cairo; still rich and ebullient under the Mamelukes (1250-1517), explains the long series of prestigious monuments : the mosque Amr Ibn el-As (founded in 641) at Fostât (whose Roman fortress and Coptic churches should also be pointed out), the mosque Ibn Tulun

(879), l'une des plus célèbres du monde islamique, mosquées d'El-Ahzar (972), d'Al-Hakim (990-1003), d'Al-Akmar (1125), de Mouayed (achevée en 1420) et grands complexes architecturaux de la mosquée-madrassa du sultan Hassan (1356) et de celle de Kaït-bey (1472). A ces grandes réalisations publiques, il convient d'ajouter les mausolées à coupoles de l'époque fatimide, les tombeaux mamelouks, les demeures privées, dont certaines sont fort anciennes, les fortifications (portes fatimides Bab en-Nasr, Bab el-Foutouh, Bab-Zoueila, citadelle de Saladin). La conservation de cet ensemble exceptionnel est une nécessité si universellement ressentie que des travaux de restauration sont actuellement menés par des missions polonaise, allemande, italienne et indienne, tandis que des projets financés par les Etats-Unis, le Danemark, la Hollande, la Grande-Bretagne, la France, sont à l'étude.

L'ICOMOS recommande l'inscription du Caire Islamique sur la Liste du Patrimoine Mondial au titre des critères I, V et VI.

I) Plusieurs des grands monuments du Caire sont des chefs-d'oeuvre incontestés. Ses arcs brisés, légèrement outrepassés, soulignés de frises en méplat, confèrent dégagement et rythme à l'architecture, longuement vantée, de la mosquée d'Ibn-Touloun. Les décors de l'époque fatimide ont, par le choix des éléments et leur mise en oeuvre, une importance décisive dans l'histoire de l'art musulman monumental : à El-Azhar et Al-Hakim, on voit se fixer des types d'entrelacs, de décor épigraphique et linéaire avec leurs caractères spécifiquement musulmans. Tandis que triomphent, inoubliables, dans le ciel du Caire, les monuments mamelouks, les raffinements de leurs architectures colorées, hardiment découpées, originales et imprévues (coupoles en arc persan incrustées d'entrelacs, minarets à encorbellements précieusement ciselés, façades à hauts défoncements en arcs brisés, à balcons sur stalactites de la madrassa du sultan Hassan, de la mosquée de Kaït bey).

V) Le centre du Caire recèle quantité de rues et de demeures anciennes et maintient donc, au sein d'un tissu urbain traditionnel, des formes d'habitat humain remontant jusqu'au Moyen-Age.

VI) Le centre historique du Caire constitue le témoin matériel impressionnant de l'importance internationale de la ville à l'époque médiévale, sur les plans politiques, stratégique, intellectuel et commercial.

(879), one of the most celebrated of the Islamic world; the mosques El-Ahzar (972), Al-Hakim (990-1003), Al-Akmar (1125), Mouayed (complete in 1420) and the large architectural complexes of the mosque-madrassa of the sultan Hassan (1356) and that of Qait Bey (1472). To these great public monuments should be added the domed mausoleums of the Fatimid period, the Mameluke tombs, the private dwellings (some of which are very old), the fortifications (the Fatimid portals of Bab en-Nasr, Bab el-Foutouh, Bab-Zoueila, the citadel of Saladin). The preservation of this exceptional group of buildings is such a universally accepted necessity that restoration work is presently being undertaken by Polish, German, Italian and Indian missions, and projects to be funded by the United-States, Denmark, Holland, Great Britain and France are under study as well.

ICOMOS recommends the inscription of Islamic Cairo on the World Heritage List based on criteria I, V, and VI.

I) Several of the great monuments of Cairo are incontestable masterpieces. Its bearily pointed horseshoe arches underscored by friezes in bas relief convey an openness and rythm to the mosque Ibn-Tulun for which it has long been praised. The decoration of the Fatimid period is, by the choice of its elements and of their application, of decisive importance to the history of monumental Musulman art: at El-Ahza and Al-Hakim, various types of interlace and of epigraphic and linear decor with their specifically Musulman characteristics were developed. Unforgettable, the Mamuluke monument reign triumphant above the skyline of Cairo, the refinement of their colorful architecture, boldly defined, original and unexpected : domes with Persian arches incrustated with interlace, minarets with finely chiselled cantilevers, tall facades with pointed arches, balconies mounted on stalactites like those of the madrasa of sultan Hassan and the mosque of Qait Bey.

V) The centre of Cairo groups numerous streets and old dwellings and thus maintains, in the heart of the traditional urban fabric, forms of human settlement which go back to the Middle Ages.

VI) The historic centre of Cairo constitutes the impressive material witness to the international importance, on the political, strategic, intellectual and commercial level, of the city during the medieval period.

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
ICOMOS

April 10 1979

Nominations on the World Heritage List

REVIEW SHEET

THE HISTORICAL CENTRE OF CAIRO - Egypt - °89

Proposed for ICOMOS Bureau recommendation

We question the geographical definition which is proposed and complementary details would be useful. Even so, the historical, archeological and urbanistic importance of Cairo is absolutely unquestionable.

Panel:

M. André Chastel

Mr. Henry Millon

M. Jean Taralon

CONSEIL INTERNATIONAL DES MONUMENTS ET DES SITES
ICOMOS

10 Avril 1979

Propositions d'inscription à la liste du patrimoine mondial

FICHE CRITIQUE

Centre historique du Caire - Egypte - n°89

Bien à soumettre à la recommandation du Bureau de l'ICOMOS

On peut s'interroger sur le découpage proposé. Quelques précisions complémentaires seraient utiles, mais l'importance historique, archéologique et urbanistique du Caire ne fait pas le moindre doute.

Critères 4 (témoignage de spécificité carac.
citer 5 (habitat humain traditionnel)

Panel :

M. André Chastel

Mr. Henry Millon

M. Jean Taroni

ICOMOS pour la nomination devant le Comité pour le patrimoine mondial du Caire.

INTERNATIONAL COUNCIL ON MONUMENTS AND SITES
ICOMOS

6 April 1979

WORLD HERITAGE LIST (CULTURAL PROPERTY)
ICOMOS TECHNICAL REVIEW NOTES

N.B. All comments are keyed and numbered according to the World Heritage
Nomination Forms. Information requested is underlined.

1. (a) Country: Egypt

(c) Name of property: Islamic Cairo (Identification ° 89)

2. Juridical Data

(a) Owner: "State property" is insufficient. Please give the name of the
State agency which owns the property which is not privately held.

(b) Legal status: what are the provisions of law no. 215 of 1951?
Provide details of protective, legal and administrative measures
envisaged or already taken for the conservation of the property
(e.g. creation of national park). Give details on the state of
occupancy of the property and its accessibility to the general pu-
blic.

(c) Responsible administration
Please give mailing address for bodies responsible for administration
of property.

5. Justification

Property nominated to the World Heritage List is evaluated against spe-
cific criteria adopted by the World Heritage Committee. Although the
Cairo nomination states, "as a site of outstanding universal value it
meets all the criteria for inclusion for inclusion in the World Heritage
List", it would have been most useful if specific criteria had been cited
as a part of the justification section. As the World Heritage Nomination
Form states: each property should:

(i) represent a unique artistic or aesthetic achievement, a masterpiece
of the creative genius; or

(ii) have exerted considerable influence, over a span of time or within a
cultural area of the world, on subsequent developments in architecture,
monumental sculpture, garden and landscape design, related arts, or human
settlement;

Information requested above should be forwarded to:

The Secretariat
World Heritage Committee
Division of Cultural Heritage
UNESCO
7, place de Fontenoy
75700 Paris

Information requested above should be forwarded to:
The Secretariat